

# Schoulbuet

2017/2018

Schoul  
an der |  Däit

Newsletter



# Schëtter

---

## INHALT / SOMMAIRE

Editorial	1	Schultransport 2016-2017	20
Grundschule Zyklus 1	2	Schoulbibliothék	24
Grundschule Zyklen 2, 3 & 4	5	Maison Relais	25
Newsletter	9	Plan d'encadrement périscolaire - PEP	26
Abwesenheit und Freistellung	10	Personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP	27
Schulaufsicht	10	Projets communs	27
Pit Cales, Educateur gradué	11	Schoulregelen	28
Organigramme		Lasep Schëtter	29
Enseignement fondamental	12	Maison des Jeunes	30
Inklusionskommission	12	Elterevereinigung Schëtter	32
Sicherheit auf dem Schulgelände	13		
Schulgesundheitlicher Dienst	13		

## D 'Schoul geet un ...

All Joer wann dir déi neist Editioun vun eisem Schoulbuet an den Hänn haalt geet nees eng schéi Vakanzzeit lues awer sécher op en Enn.

Den Eescht vum Liewe fänkt erëm u fir eis all, d 'Kanner déi an eng nei Klass oder souguer an eng nei Schoul kommen, d 'Leier- a Betreuungspersonal déi an e neit Schouljoer starten, an och fir d 'Elteren, déi erëm an de normale Rhythmus kommen.

Wéi all Joer hu mir eis all optimal op den éischte Schouldag virbereet. An dësem Dokument, dat hei an der Gemeng schonn eng laang Traditioun huet, fannt dir all Informatiounen déi dir fir eng gelonge Rentrée braucht. Sollt dir nom Duerchkucken awer nach Froen hunn, da stinn iech selbstverständlech d'Leierpersonal an d 'Personal vun der Maison Relais fir eng Äntwert zur Verfügung .

Donieft sinn och d'Elterevertrieder an d'Elterevereenegung fir iech do wann dir Froen hutt war d 'Schoul ugeet. Si wieren och frou wann dir hinne kéint eng Hand upaken am Kader vun all deene flotten Aktivitéiten déi si iwver d'ganz Schouljoer fir är Kanner organiséieren.

Säit dem Aféieren vum „plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) konnte mir d 'Zesummenaarbecht tëscht allen Acteuren um Schoulcampus ëmmer erëm optiméieren. Am Laf vum leschte Joer hu mir an deem Kader en Édicateur agestellt deen souwuel an der Schoul wéi och an der Maison Relais intervenéiert an dee mëttlerweil zu engem wichtege Mëttelsmann tëscht deenen zwou Institutioune ginn ass.

Wat d 'Infrastrukturen ugeet konnte mer all zesummen e flotte Projet ausschaffen fir deen ale Schoulhaff der heiteger Zäit unzepassen. Ufank September wäerten hei d 'Aarbechten ufänken, an deeschéine neien Haff wäert eis herno entschiedegen fir déi verschidden Onannehmlechkeeten déi d'Aarbechten iwver déi nächst Méint mat sech bréngen wäerten. Duerch d'Ukafé vun zousätzlechen Terrainen nieft dem Schoulcampus „an der Dällt“ kënnen elo dann och Projete wéi e Schoulgaart an eng Schoulkichen an Ugrëff geholl ginn.

Wéi eis Gemeng ass och eis Schoul an enger permanenter Entwécklung. Dank der gudder a kollegialer Ambiance um Schoulcampus, déi mer dem virbildlechen Engagement vun eisem Léierpersonal, dem Personal vun der Maison Relais, der Schoulkommissioun an de Vertrieder vun den Elteren ze verdanken hunn, kënnen mir all zesummen an der Schoul „an der Dällt“ deenen heitege pedagogeschen Uspréich gerecht ginn. Iech alleguer villmools Merci fir är wäertvoll Aarbecht am Interessi vun eise Kanner.

Mir hoffen dir hat all eng flott Vakanz a mir freeën eis iech de 15. September frësch a monter erëm ze gesinn.

Iech all, léif Kanner, léif Elteren a Léierpersonal, wënsche mir e gudden Ufank an en erfollegräicht Schouljoer .

Mat beschte Gréiss

De Schäfferot

Jean-Pierre Kauffmann, Jean-Paul Jost, Vic. Back

## L'école recommence ...

Chaque année, lorsque vous tenez en mains la nouvelle édition de notre « Schoulbuet », c'est une belle période de vacances qui touche doucement mais sûrement à sa fin.

Le sérieux reprend ses droits dans nos vies : pour les enfants qui font leur rentrée dans une nouvelle classe, voire dans une nouvelle école, pour les enseignants et le personnel d'encadrement qui démarrent une nouvelle année scolaire ainsi que pour les parents qui reviennent à un rythme normal.

Comme tous les ans, nous nous sommes parfaitement préparés pour le premier jour de classe. Vous trouverez dans ce bulletin, fruit d'une longue tradition dans cette commune, toutes les informations dont vous avez besoin pour réussir votre rentrée. Dans le cas où des questions resteraient malgré tout sans réponse, le personnel enseignant ainsi que celui de la Maison Relais se tiennent à votre disposition. Les représentants des parents ainsi que l'association des parents sont également là pour vous aider pour toute question concernant l'école. Ils seraient également très heureux si vous pouviez leur prêter main forte dans le cadre de toutes les activités divertissantes qu'ils organisent pour vos enfants tout au long de l'année.

Depuis l'introduction du « plan d'encadrement périscolaire » (PEP), nous avons pu constamment optimiser la collaboration entre tous les acteurs du campus scolaire. C'est dans ce cadre que nous avons embauché dans le courant de l'année derrière, un éducateur qui intervient tant à l'école qu'à la Maison Relais et qui occupe désormais une place importante tout en assurant le lien entre ces deux institutions. Quant aux infrastructures, c'est tous ensemble que nous avons pu mettre en place un beau projet pour adapter toute la cour d'école aux temps modernes. Les travaux commenceront début septembre et la nouvelle cour toute belle pardonnera les diverses pénibilités engendrées par les travaux de ces prochains mois. Par l'achat d'espace supplémentaire à côté du campus scolaire « An der Dällt », d'autres projets peuvent à présent être entrepris, comme la création d'un jardin ou d'une cuisine scolaires.

À l'image de notre commune, notre école est également en constante évolution. Grâce à la bonne ambiance collégiale régnant sur le campus scolaire, que nous devons à l'engagement modèle de notre personnel enseignant, de la Maison Relais, de la commission scolaire et des représentants des parents, nous sommes aujourd'hui, tous ensemble, en mesure de faire face, à l'école « An der Dällt », aux exigences pédagogiques telles que requises. Merci mille fois à tous pour votre précieux travail dans l'intérêt de nos enfants. Nous espérons que vous avez tous passé de bonnes vacances et nous nous réjouissons de vous revoir le 15 septembre, frais et dispos.

Chers enfants, chers parents et personnel enseignant, nous vous souhaitons d'ores et déjà une excellente rentrée et une année scolaire couronnée de succès.

Meilleures salutations

Le collègue des bourgmestre et échevins

Jean-Pierre Kauffmann, Jean-Paul Jost, Vic. Back

## Schulbeginn am 1. Schultag

### WICHTIGE UMÄNDERUNG

Freitag, den 15. September 2017



Cycle 2-4  
um 08.00 Uhr

Cycle 1.1 + 1.2  
um 08.30 Uhr

Cycle 1 précoce  
zwischen 09.00 und 10.00 Uhr



## Debut des classes le jour de la rentrée scolaire

### CHANGEMENT HORAIRE

Vendredi le 15. septembre 2017



Cycle 2-4  
à 08.00 heures

Cycle 1.1 + 1.2  
à 08.30 heures

Cycle 1 précoce  
entre 09.00 et 10.00 heures



## GRUNDSCHULE Zyklus 1

### • DIE FRÜHERZIEHUNG

#### SCHULZEITEN

**Schulbeginn: Freitag, den 15. September 2017  
zwischen 09:00 und 10:00 Uhr.**

Vormittags können die Kinder zwischen 08.00 Uhr und 09.00 Uhr zur Schule gebracht und müssen um 11.45 Uhr wieder abgeholt werden. Nachmittags müssen die Kinder um 14.00 Uhr zur Schule gebracht und um 16.00 Uhr wieder abgeholt werden.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr funktioniert eine Aufsicht für die Kinder der Früherziehung, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschliesslich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

**Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.**

**Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden!**

## ECOLE FONDAMENTALE Cycle 1

### • L'EDUCATION PRECOCE

#### HORAIRES

**Rentrée des classes : Vendredi, le 15 septembre 2017  
entre 09:00 et 10:00 heures.**

Le matin, les enfants peuvent arriver à l'école entre 8.00 heures et 9.00 heures et repartir à 11.45 heures. L'après-midi, les enfants doivent arriver à 14.00 heures et repartir à 16.00 heures.

Une surveillance pour les enfants du précoce fonctionnera entre 11 :45 à 12 :10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11:45 soit à 12:10 hrs.

**Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants**

**Le stationnement sur la bande Kiss & Go est interdit !**

Montag / Lundi	08.00-11.45	14.00-16.00
Dienstag / Mardi	08.00-11.45	
Mittwoch / Mercredi	08.00-11.45	14.00-16.00
Donnerstag / Jeudi	08.00-11.45	
Freitag / Vendredi	08.00-11.45	14.00-16.00

## LEHRER UND KLASSEN

## ENSEIGNANTS ET CLASSES

1. Klasse 1 <sup>ere</sup> classe:	Marion BERTRAND Lehrerin / Institutrice Carole MERCATORIS Erzieherin / Educatrice
2. Klasse 2 <sup>e</sup> classe:	Lis SCHUMMER / Michèle MAJERUS Lehrerin / Institutrices Cindy APEL Erzieherin / Educatrice Martine KINNEN-DEBICKE / Erzieherin / Educatrice
3. Klasse 2 <sup>e</sup> classe:	Alexandra LAROSCH – Anne RUPPERT / Institutrices Lynn KONSBRÜCK / Educatrice
<b>Total: 53 Kinder</b>	

**ZIEL**

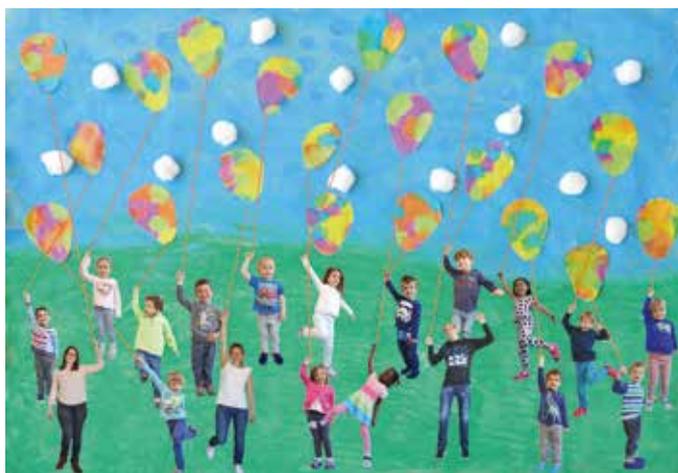
Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch, sich auf spielerische Weise mit anderen Kindern vertraut zu machen. Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre luxemburgischen Sprachkenntnisse zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

Jedes Kind, das am **1. September 2017 drei Jahre alt** ist kann in die Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Aufnahme für das Schuljahr 2017/2018 geschieht jeweils am **Anfang des 1. Trimesters**.

Die Aufnahme derjenigen Kinder welche zwischen dem 1. September 2014 und dem 31. Dezember 2014 geboren sind, erfolgt am Tag nach dem 3. Geburtstag.

Die Einschreibungen erfolgen für mindestens drei halbe Tag. Die Früherziehung ist gratis.

**Die Kinder der Früherziehung dürfen auch den Schulbus benutzen.**



**FINALITES**

L'éducation précoce est facultative, c'est-à-dire que vous prenez l'initiative d'inscrire votre enfant. Il vous est vivement recommandé de profiter de l'offre de l'éducation précoce et d'inscrire votre enfant pour un maximum de journées. Le grand avantage de l'éducation précoce: votre enfant apprend à s'intégrer et à jouer avec d'autres enfants, à s'exprimer en luxembourgeois et à développer ses facultés créatrices.

Chaque enfant **ayant trois ans au 1er septembre 2017** peut être admis dans la classe de l'éducation précoce. L'inscription pour l'année scolaire 2017/2018 se fait **au début du 1er trimestre**

Les enfants nés entre le 1er septembre 2014 et le 31 décembre 2014 commenceront à partir du lendemain de leur 3<sup>e</sup> anniversaire.

L'inscription est gratuite et doit se faire pour un minimum de 3 demi-journées par semaine.

**Les enfants du précoce peuvent également utiliser le transport scolaire.**

**• DER VORSCHULUNTERRICHT**

**SCHULZEITEN**

**Schulbeginn: Freitag, den 15. September 2017 um 08:30 Uhr.**

Sowohl die Kinder der 1. Vorschulklasse wie auch die Kinder des 2. Jahres müssen um 08.00 Uhr in der Schule sein.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr funktioniert eine Aufsicht für die Kinder des Vorschulunterrichts, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschliesslich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen

**Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden!**

**• L'EDUCATION PRESCOLAIRE**

**HORAIRES**

**Rentrée des classes : Vendredi, le 15 septembre 2017 à 08:30 heures.**

Les enfants de la 1<sup>ère</sup> année ainsi que les enfants de la 2<sup>ème</sup> année doivent être présents à 08.00 heures.

Une surveillance pour les enfants du préscolaire fonctionnera entre 11:45 à 12:10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11:45 soit à 12:10 hrs.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants

**Le stationnement sur la bande Kiss & Go est interdit !**

Montag / Lundi	08.00-11.45	14.00-16.00
Dienstag / Mardi	08.00-11.45	
Mittwoch / Mercredi	08.00-11.45	14.00-16.00
Donnerstag / Jeudi	08.00-11.45	
Freitag / Vendredi	08.00-11.45	14.00-16.00

## LEHRER UND KLASSEN

Im Schuljahr 2017/2018 sind die Schüler in **5 Klassen** im Vorschulunterricht aufgeteilt:

Lehrerin / institutrice	Kinder im 1. Jahr / Enfants dans la 1 <sup>ère</sup> année	Kinder im 2. Jahr / Enfants dans la 2 <sup>e</sup> année	Total
Anne Mathey	10	6	16
Sylvie Kruchten-Thielen	7	8	15
Danièle Merens	9	7	15
Véronique Goedert	10	6	16
Anne Ruppert / Lynn Greiveldinger	9	7	16
Diane Entringer	décharges		
<b>Total</b>			<b>79</b>

## ZIEL

Jedes Kind, das am **1. September 2017 vier Jahre alt** ist  **muss** den Vorschulunterricht besuchen.

Die Einschreibung erfolgt automatisch durch die Gemeinde.

Der Vorschulunterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert. Das bedeutet, dass in jeder Klasse Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Spielschuljahr sind. Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters.

Der Kindergarten wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Vorschulunterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von bewusstem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit, die ihm aufgetragen wird zu erledigen, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife. Der Lehrer lässt dem Kind die Freiheit und die nötige Zeit zum Experimentieren, sowie zum Vergleichen und Kombinieren der Resultate seiner Erfahrungen. Er ermutigt das Kind und lenkt seine Aufmerksamkeit auf die wichtigen Aspekte der gestellten Probleme. Die Aktivitäten des Kindergartens sind variiert und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.



## ENSEIGNANTS ET CLASSES

Pendant l'année scolaire 2017/2018, les élèves de l'enseignement préscolaire seront répartis en **5 classes** avec les effectifs suivants:

## FINALITES

Chaque enfant **ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1er septembre 2017** doit suivre **obligatoirement** l'éducation préscolaire.

L'inscription se fait automatiquement par l'administration communale.

L'enseignement préscolaire est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire chaque classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année de l'éducation préscolaire. Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents.

Le jardin d'enfant est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer, ce sont des aspects importants de la maturité scolaire. L'enseignant laisse à l'enfant la liberté et le temps nécessaire pour expérimenter et pour comparer et combiner les résultats de ses expériences. Il encourage l'enfant et oriente son attention sur les aspects importants des problèmes posés. Les activités du jardin d'enfants sont variées et relèvent des domaines suivants : activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, activités de langage et d'éveil aux sciences.



## GRUNDSCHULE ZYKLEN 2, 3 & 4

### SCHULZEITEN

Schulbeginn: Freitag, den 15. September 2017 um 08:00 Uhr

Schulzeiten:

Montag / Lundi	08.00-12.10	14.00-16.00
Dienstag / Mardi	08.00-12.10	
Mittwoch / Mercredi	08.00-12.10	14.00-16.00
Donnerstag / Jeudi	08.00-12.10	
Freitag / Vendredi	08.00-12.10	14.00-16.00

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen

**Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden!**

## ECOLE FONDAMENTALE CYCLES 2, 3 & 4

### HORAIRES

Rentrée des classes : Vendredi, le 15 septembre 2017 à 08:00 heures.

Horaires des cours :

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants

**Le stationnement sur la bande Kiss & Go est interdit !**

## LEHRER UND KLASSEN

Im Schuljahr 2017/2018 sind die Schüler in 14 Klassen im Primärschulunterricht aufgeteilt:

	Schuljahr Année scolaire	Schüler élèves	Lehrer/-erin Instituteur (trice)
CYCLE 2	Cycle 2.1 A	15	Alain Guillaume Laurent Majerus
	Cycle 2.1 B	16	Annick Hoffmann
	Cycle 2.1 C	15	Catia Vieira Peggy Eischen
	Cycle 2.2 A	14	Nadine Hinger Carole Wauters
	Cycle 2.2 B	13	Catia Vieira Peggy Eischen
CYCLE 3	Cycle 3.1 A	12	Nathalie Hellers Nathalie Schummer
	Cycle 3.1 B	13	Malou Schaack Nathalie Schummer
	Cycle 3.1 C	14	Carmen Berchem Michel Schlitz
	Cycle 3.2 A	19	Nicole Gloden
CYCLE 4	Cycle 3.2 B	20	Romaine Serres
	Cycle 3 décharges		Linda Wengler
	Cycle 4.1 A	18	Guy Fonck
	Cycle 4.1 B	19	Lynn Ney
	Cycle 4.2 A	13	Dorian Proietti
	Cycle 4.2 B	12	Laurène Branco
	Cycle 4 décharges		Eric Chrisnach

## ENSEIGNANTS ET CLASSES

Pendant l'année scolaire 2017/2018, l'enseignement primaire sera réparti en 14 classes avec les effectifs provisoires suivants:

### Wie funktioniert die Grundschule?

Die Schulen stehen unter der Leitung eines Komitees und seines Präsidenten (responsable d'école).

### Die „Équipe pédagogique“ im Zentrum der Grundschule

Jede Schulklasse wird von einer oder zwei Lehrpersonen betreut. Die Lehrpersonen und Erzieherinnen aller Klassen eines Zyklus bilden das pädagogische Team dieses Zyklus. Die Versammlungen des pädagogischen Teams werden vom Zykluskoordinator organisiert und finden einmal pro Woche statt.

Die Aufgaben des pädagogischen Teams:

- Die Lernprozesse und die Differenzierung organisieren
- Den pädagogischen Stützunterricht organisieren
- Sich über das didaktische Material absprechen



### Le fonctionnement de l'école fondamentale

L'école est gérée par un comité d'école et son président (responsable d'école)

### L'équipe pédagogique au centre de l'école fondamentale

Chaque classe est prise en charge par un ou deux titulaires. Les enseignants et éducateurs des classes au sein d'un même cycle forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions des cycles sont gérées par le coordinateur de cycle. L'équipe pédagogique se réunit une fois par semaine.

Les missions de l'équipe pédagogique :

- Organiser les apprentissages et la différenciation
- Organiser l'appui pédagogique
- Se concerter sur le matériel didactique
- Elaborer des situations d'évaluations

- Bewertungsmaterial auswerten
- Schülerleistungen bewerten
- Mit dem multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienst zusammenarbeiten

- Evaluer les performances
- Se concerter avec l'équipe multi-professionnelle

### Coordinateurs de Cycle 2017/18

Les missions des coordinateurs de cycle :

- Convoquer les réunions de l'équipe pédagogiques
- Fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées
- Assurer la coordination et la communication au sein du cycle

### Zykluskoordinatoren 2017/18

Die Aufgaben der Zykluskoordinatoren:

- Versammlungen des pädagogischen Teams einberufen
- Tagesordnung festlegen, die Versammlungen leiten, und die getroffenen Entscheidungen dokumentieren
- Die Koordination und Kommunikation innerhalb des Zyklus garantieren

Cycle 1 : Danièle Merens • Cycle 2 : Annick Hoffmann • Cycle 3 : Nathalie Hellers • Cycle 4 : Lynn Ney

### Der Schulentwicklungsplan (PDS)

2009 hat jede Schule einen Plan zum schulischen Erfolg (PRS) erarbeitet, indem die Ziele zur Verbesserung des Schullebens festgehalten wurden. Dieser PRS wird durch den PDS (Schulentwicklungsplan) ersetzt, der ganz gezielt auf die jeweiligen Bedürfnisse einer Schule eingeht.

#### Die Bewertungsmodalitäten in der Grundschule

##### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

Der Zwischenbericht „bilan intermédiaire“

Ab dem Schuljahr von 2017/2018, werden die Klassen der Grundschule (Zyklen 2 bis 4) über neue Zwischenberichte verfügen. Diese sollen dazu beitragen, das Fortschreiten der Schüler in ihren Lernprozessen klarer wahrzunehmen. Dies geschieht mit Hilfe einer Kompetenzskala. Im Französischen, Deutschen und in der Mathematik wird eine Note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) für jeden Kompetenzbereich vergeben.

In allen anderen Fächern (Sachunterricht, Sport, Leben & Gesellschaft,) wird eine Note für das gesamte Fach gegeben.

In jedem Schulfach wird der Einsatz des Schülers in seinem Lernprozess durch eine Skala von vier Stufen bewertet (diese reicht von "selten" bis "oft").

Der Abschlussbericht „bilan de fin de cycle“:

Am Ende jedes Zyklus (1.2., 2.2., 3.2., 4.2.) wird ein Abschlussbericht vom pädagogischen Team aufgestellt. Hiermit wird bestätigt, dass der Schüler den Lernprozessen im nächsten Zyklus folgen kann. So wird ausserdem ein Überblick über die erreichten Kompetenzen des Schülers geschaffen.



### Le plan de développement scolaire (PDS)

En 2009, chaque école a développé un plan de réussite scolaire (PRS) dans lequel étaient définis des objectifs pour améliorer la vie scolaire.

A la rentrée 2017/2018, le PRS sera remplacé par le PDS qui vise à répondre aux spécificités de l'école et à ses besoins.

Les modalités d'évaluation à l'école fondamentale

##### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

Le bilan intermédiaire

A partir de l'année scolaire 2017/2018 les cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental auront des nouveaux bilans intermédiaires. Ceux-ci permettent de voir plus clairement la progression des élèves dans leurs apprentissages grâce à une échelle des compétences.

En français, allemand, luxembourgeois et mathématiques, une note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) est donnée pour chaque domaine de compétence.

Dans les autres branches (éveil aux sciences, éducation physique, vie et société, ...) une note est introduite pour la branche dans son ensemble.

Dans chaque discipline, l'engagement de l'élève dans ses apprentissages est évalué sur une échelle à quatre niveaux (allant de « rarement » à « souvent »).

Le bilan de fin de cycle :

A la fin de chaque cycle (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) un bilan de fin de cycle est dressé par l'équipe pédagogique. Il est ainsi certifié que l'élève peut suivre les apprentissages au cycle suivant. On a également une vue globale des acquis des élèves.

Der Orientierungsprozess: der Übergang der Grundschule in die Realschule (Sekundarschule)

Von jetzt an beginnt der Orientierungsprozess schon im Zyklus 4.1. Im dritten Trimester wird eine erste Prognose erstellt.

Im zweiten Trimester des Zyklus 4.2., müssen die Schüler die "épreuves communes" bestehen.

Am Ende des Zyklus 4.2. muss das Lehrpersonal, gemeinsam mit den Eltern, eine Entscheidung betreffend die Orientierung nehmen. Dies geschieht anhand der Produktionen der Kinder, der Resultate der "épreuves communes", dem Lernprozess des Kindes und den Informationen die von einem Psychologen gesammelt wurden (sofern sich die Eltern für den Einsatz eines solchen entschieden haben). Im Falle einer Meinungsverschiedenheit, entscheidet eine Orientierungskommission über das Weiterkommen des Schülers.

### **Sie als Eltern sind ein Teil der Schulgemeinschaft und Sie haben neue Rechte.**

Ein erstes Recht besteht darin, dass Sie regelmäßig auf direktem Weg über die schulische Entwicklung Ihres Kindes informiert werden müssen. Dies geschieht in einem persönlichen Gespräch mit dem Lehrer oder der Lehrerin. Diese Unterredungen werden zu Zeiten stattfinden, an denen auch berufstätige Eltern problemlos anwesend sein können.

Solche Gespräche sind besonders wertvoll, da Sie sich mit dem Lehrer oder der Lehrerin über den Entwicklungsstand Ihres Kindes unterhalten können, ob Ihr Kind einen Rückstand oder gar einen Vorsprung auf die Zielsetzung der Kompetenzsockel aufzeigt. Darüber hinaus erhalten Sie und auch das Lehrpersonal im Austausch wichtige Informationen über mögliche Schwierigkeiten, die im Klassensaal oder zu Hause auftauchen, über die Arbeitshaltung Ihres Kindes, sein Wohlbefinden, das Klassenklima und die Verantwortung der Eltern und der Schule. Doch diese Gespräche sollten nicht nur geführt werden, wenn Schwierigkeiten auftauchen. Auch wenn alles problemlos läuft in der Schule, ist es wichtig, den Austausch mehrmals im Jahr zu suchen.

Desweiteren haben Sie die Möglichkeit, sich an den Präsidenten des Schulkomitees zu wenden, sei es um sich zu informieren oder um ihn auf ein Problem aufmerksam zu machen. Sie können sich auch an den Regionaldirektor wenden, um ihn um Rat zu fragen oder um ihn auf ein schwerwiegenderes Problem aufmerksam zu machen.

Die Eltern wählen ihre Vertreter, die sich mit dem Schulkomitee treffen und den Schulentwicklungsplan und die Schulorganisation begutachten. Die Eltern sind auch vertreten in der Schulkommission der Gemeinde, die sich mit der Schulorganisation befasst, und in der nationalen Schulkommission, die dem Ministerium Vorschläge unterbreitet zu allem, was die Grundschule betrifft.



La procédure d'orientation : passage primaire – secondaire :

La procédure d'orientation débutera désormais au cycle 4.1. Au 3ème trimestre, un premier pronostic sera établi.

Au 2ème trimestre du cycle 4.2, les élèves devront passer des épreuves communes.

A la fin du cycle 4.2, les enseignants, ensemble avec les parents, devront décider de l'orientation des élèves sur base des productions des enfants, des résultats aux épreuves communes, des apprentissages et des informations recueillies par le psychologue (si les parents ont opté pour son intervention). En cas de désaccord, une commission d'orientation décidera de l'orientation de l'élève.

### **Chers parents, en tant que membres de la communauté scolaire, la loi scolaire vous accorde de nouveaux droits.**

Le premier de vos droits consiste à être informés directement et régulièrement du développement scolaire de votre enfant lors de rencontres individuelles avec son institutrice ou son instituteur. Ces entretiens sont fixés à des horaires qui tiennent compte des contraintes des parents exerçant une activité professionnelle.

Ces entrevues sont très précieuses car elles vous permettent d'avoir un échange avec l'institutrice ou l'instituteur sur les progrès réalisés par votre enfant, s'il est en avance ou en retard par rapport aux objectifs du socle de compétences, les difficultés rencontrées dans son travail à l'école ou son travail à la maison, son attitude, son bien-être, le climat de la classe, vos responsabilités et celles de l'école. Ces entrevues ne sont pas seulement utiles en cas de problèmes; il est vivement conseillé d'y participer plusieurs fois par an même si pour votre enfant tout se passe bien à l'école.

Vous avez également la possibilité de vous adresser au président du comité d'école soit pour lui demander un renseignement, soit pour lui signaler un problème. Vous pouvez aussi vous adresser directeur régional si vous voulez demander un conseil ou si vous voulez signaler un problème plus grave.

Les parents élisent leurs représentants qui se concertent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de développement scolaire et sur l'organisation scolaire.

Les parents sont aussi représentés dans la commission scolaire communale qui s'occupe de l'organisation des écoles et dans la commission scolaire nationale qui peut faire des propositions au ministre sur tout ce qui touche à l'enseignement fondamental.

Die Vertreter der Eltern werden alle 2 Jahre im Oktober durch Wahlen bestimmt. Alle Eltern werden diesbezüglich schriftlich informiert und haben das aktive und passive Wahlrecht.

Les représentants des parents seront élus tous les deux ans au moyen d'élections au mois de octobre. Tous les parents d'élèves seront informés par écrit possèdent le droit de vote actif et passif.

**Responsable d'école**

Pascal Peters  
Tél.: 359 889 – 321 • Fax: 359 889 – 398  
pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu  
185, rue Principale • L-5366 Munsbach

**Educateur gradué** Pit Cales

Tél.: 359 889 – 324  
pit.cales@ecoles-schuttrange.lu

**Schulkomitee**

**Comité d'école**  
Pascal Peters (Président)  
Nadine Hinger  
Sylvie Kruchten  
Alexandra Larosch  
Lis Schummer



**Elternvertreter**

**Représentants des parents d'élèves**

Claire Fahl-Edwards  
Jessica Nies-Erpelding  
Laurence Ries-Boever  
Nadine Zeitz-Mousel

Les représentants des parents d'élèves ont été élus en octobre 2015 pour la durée de 2 années. Les représentants des parents d'élèves se réunissent au moins trois fois par année scolaire avec le comité d'école pour:

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaboré par le comité d'école;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

**Au cours du mois d'octobre prochain des élections auront lieu pour désigner les représentants des parents d'élèves pour les 2 prochaines années scolaires.**

**NEWSLETTER**

# Schoul an der Dällt



Zusammen mit den Elternvertreter hat das Schulkomitee im Rahmen des PRS (plan de réussite scolaire) beschlossen, seit dem Schuljahr 2012/13 eine Newsletter per email periodisch an die Eltern und alle Interessenten zu verschicken.

Diese Newsletter wird Sie über alle Manifestationen, Projekte, und alles Wissenswerte was in unsere Schule passiert, informieren. Ausserdem werden Sie Infos von den Elternvertreter, sowie von der Elternvereinigung erhalten.

**EINSCHREIBUNG**

**Internetseite der Gemeinde:**  
**Internetseite der Schule:**  
**Facebookseite der Schule**

**www.schuttrange.lu (enseignement et formation)**  
**http://schuttrange.myschool.lu/**  
**www.facebook.com/SchoulanderDallt/**

Auf Mywort.lu publizieren wir ebenfalls periodisch Artikel über aktuelle Projekte der Schule.

En collaboration avec les représentants des parents d'élèves et dans le cadre du PRS (plan de réussite scolaire), le comité d'école a décidé de procéder à l'envoi mensuel d'une newsletter par courriel. Ceci à tous les parents et les intéressés qui s'inscrivent.

Cette newsletter contiendra des infos sur les manifestations, projets et sur le fonctionnement journalier de l'école. De plus elle contiendra des infos de la part des représentants des parents d'élèves et de l'association des parents d'élèves.

**INSCRIPTION**

**Facebook**



**Mailing**



**mywort.lu**



## ABWESENHEIT UND FREISTELLUNG WÄHREND DER SCHULZEIT

Bei Abwesenheit eines Schülers ist die verantwortliche Lehrperson schnellst möglich zu informieren.

**Die einzig rechtmäßigen Begründungen einer Abwesenheit sind: bei Krankheit des Schülers, Todesfall eines nahen Verwandten oder durch höhere Gewalt.**

**Freistellungen vom Schulunterricht können im Ausnahmefall schriftlich angefragt werden.**

**Es wird ausserdem darauf hingewiesen, dass die Eltern bei der Planung der Ferien, die Schulzeiten beachten sollen.**

Die Freistellungen werden wie folgt genehmigt:

1. Durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. Durch den ‚Responsable d'école‘ für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.
3. Freistellungen über einen Zeitraum von mehr als 5 Tage müssen beim Schul-Minister angefragt werden

## DIE SCHULAUF SICHT

### Regionaldirektionen

Bis jetzt war der Schulinspektor der alleinige Verantwortliche für die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht über eine Vielzahl von Schulen. Aus diesem Grund werden 15 Direktionen gegründet. Jede Region wird von einem Direktor und einem oder mehreren Beigeordneten verwaltet.

Die Direktionen werden sich um folgendes kümmern:

- die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht der Schulen
- die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals
- die berufliche Eingliederung von jungen LehrerInnen und ErzieherInnen
- die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern

Die Direktoren arbeiten in enger Zusammenarbeit mit den Schulpräsidenten. Sie kümmern sich außerdem um Schüler mit spezifischen Bedürfnissen.

### Bureau régional de Grevenmacher

2a, Rue Prince Henri  
L-6735 Grevenmacher  
Tél. : (+352) 2477 5213

## ABSENCES ET DISPENSES

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire et lui faire connaître les motifs d'absence.

**Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.**

**Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.**

**Néanmoins, les parents sont priés de respecter les périodes scolaires lors de la planification de leurs vacances.**

Les dispenses sont accordées :

1. Par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. Par le responsable d'école pour une durée dépassant une journée. Demande motivée et écrite à faire par les parents
3. Les dispenses dépassant 5 jours consécutifs doivent être demandées auprès du Ministre de l'Education

## LA SURVEILLANCE DES ECOLES

### Les directions de région

Jusqu'à présent, l'inspecteur d'arrondissement était seul responsable de la gestion administrative et de la surveillance pédagogique d'une dizaine d'écoles.

Pour cette raison, quinze directions de région seront instaurées. Chaque région sera gérée par un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints.

Les directions seront en charge de :

- la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles ;
- la consultation et l'accompagnement des professionnels ;
- l'insertion professionnelle des jeunes enseignants et éducateurs ;
- la gestion des relations entre le personnel enseignant à l'intérieur des écoles et les relations avec les parents.

Les directeurs travailleront en étroite collaboration avec les présidents des comités d'école. Ils seront également responsables de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

### Bureau régional de Grevenmacher

2a, Rue Prince Henri  
L-6735 Grevenmacher  
Tél. : (+352) 2477 5213

## Schulkommission

Die Schulkommission hat zur Aufgabe, auf die regelmässige Einhaltung der Schulzeiten zu achten, die Schulorganisation vorzuschlagen, den nicht rechtmässigen Abwesenheiten entgegenzuwirken, der Gemeindeverwaltung alle Arbeiten anzugeben, die an Gebäude und Mobiliar durchzuführen sind, dem Gemeinderat und der Inspektion alles zu melden, was dem Interesse der Schule nützlich oder schädlich ist, bei der Organisation der ausserschulischen Werke und Dienstleistungen der Schule zu helfen.

## Commission scolaire

La commission scolaire a pour mission de veiller à l'observation régulière des heures de classe, de proposer l'organisation scolaire, la répression des absences irrégulières, de signaler à l'administration communale tous les travaux à faire aux locaux et au mobilier scolaire, de porter à la connaissance du Conseil communal et de l'inspecteur tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, d'aider au développement des œuvres complémentaires et auxiliaires de l'école.

<b>Präsident :</b>	Jean-Paul Jost
<b>Sekretär :</b>	Pascal Peters (responsable d'école)
<b>Mitglieder / Membres :</b>	Véronique Eicher-Raach Michèle Diederich, Cristina Vitucci,
<b>Beratende Mitglieder / Membres consultants</b>	Nadine Hinger (comité d'école) Alexandra Larosch (comité d'école) Pol Everard (docteur) Jessica Nies-Erpelding (RPE) Laurence Ries-Boever (RPE) Conny Muller-Ney (APE)

## PIT CALES, EDUCATEUR GRADUÉ

Einige von Ihnen haben mich möglicherweise schon kennengelernt oder auf dem Schulgelände gesehen. Mein Name ist Pit Cales. Seit Anfang Mai arbeite ich als Sozialpädagoge auf dem Campus „an der Dällt“. Ab dem Schuljahr 2017/2018 arbeite ich eng mit dem Lehrpersonal der Grundschule, sowie den Erzieher/innen der Maison Relais und dem Jugendhaus zusammen, um so den Austausch zwischen den verschiedenen Einrichtungen zu verbessern.



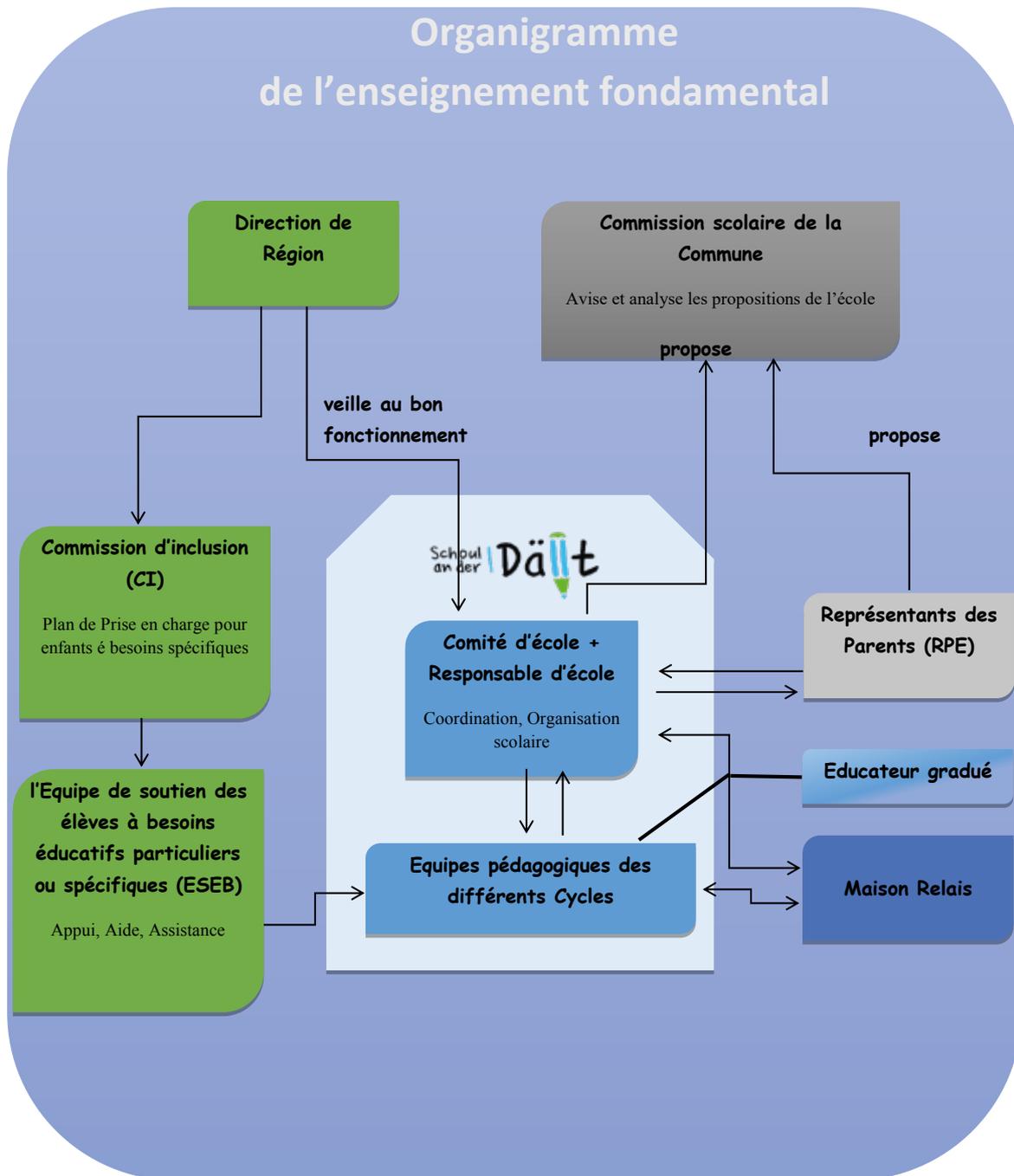
Des Weiteren liegt mir ein fairer und wertschätzender Austausch mit den Eltern der Kinder sehr am Herzen. Sie sind die wichtigste Komponente im Leben der Kinder, deswegen ist es unumgänglich gemeinsam mit der Familie zum Wohle des Kindes zu arbeiten.

Nicht zuletzt liegt das Hauptaugenmerk meiner Arbeit auf den Kindern. Jedes Kind erlebt im Alltag schwierige Situationen, die häufig zu einem Konflikt führen. Durch ein gezieltes Training lernen die Kinder ihre Konflikte auf eine gewaltfreie Art und Weise zu lösen. Sie werden angehalten, eine gemeinsame Lösung zu finden, bei der es keine Verlierer, sondern nur Gewinner gibt.

Certains d'entre vous ont déjà pu me rencontrer sur le site de l'école. Je m'appelle Pit Cales et je travaille depuis le mois de mai sur le campus « an der Dällt » en tant qu'éducateur gradué. À partir de l'année scolaire 2017/2018, je travaillerai étroitement avec les enseignants de l'école et les éducateurs/rices de la Maison Relais et de la Maison des Jeunes pour améliorer la communication entre les différentes institutions et pour ainsi garantir un meilleur encadrement socio-éducatif des enfants.

Il m'est aussi très important d'établir un échange valorisant et transparent avec les parents des enfants. La famille est la composante la plus importante dans la vie de chaque enfant, c'est pourquoi nous devons travailler ensemble pour le bien-être de l'enfant.

Ce bien-être de l'enfant reste néanmoins prioritaire dans mon travail. Chaque enfant vit des moments difficiles dans son quotidien, moments qui aboutissent souvent à des conflits. Par un entraînement adapté, les enfants sont amenés à résoudre des situations conflictuelles de manière à ce que chacune des deux parties en sortent gagnantes.



## INKLUSIONSKOMMISSION

### La prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers

Auf regionalem Niveau haben die Teams für die Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB), als Aufgabe eine erste Erkennung und Diagnose, in Zusammenarbeit mit der Schule und dem Lehrpersonal, von solchen Kindern zu erstellen und diese Kinder zu begleiten, im Falle wo die Betreuung in der Schule unzureichend sein sollte. Die ESEB kümmert sich also um ein erstes Eingreifen und stellt eine Diagnose auf. Danach übernimmt die Kommission für Inklusion (CI) den weiteren Verlauf der Betreuung.

## COMMISSION D'INCLUSION

### La prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers

Au niveau régional, les équipes de soutien des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (ESEB) auront pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charges des élèves à besoins spécifiques et particuliers, si la prise en charge par l'école n'est pas suffisante. L'ESEB assure une première intervention et effectue un diagnostic. Ensuite la commission d'inclusion (CI) définira la forme de prise en charge.

## SICHERHEIT AUF DEM SCHULGELÄNDE

Machen Sie sich bitte vor dem ersten Schultag mit den neuen Begebenheiten vor Ort bekannt.

**Es ist den Schülern strengstens untersagt das Schulgelände während den Schulzeiten zu verlassen.**

## SECURITE AUX ALENTOURS DE L'ECOLE

Veuillez vous familiariser avec les nouveautés avant le premier jour d'école sur le terrain.

**Il est interdit aux élèves de quitter le Campus scolaire pendant les heures de classe.**



## SCHULGESUNDHEITLICHER DIENST

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäss den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cyle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2, durchgeführt:

-  Gewicht und Größe
  -  Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
  -  Sehtest
  -  Hörtest
  -  Überprüfung der Impfkarte
  -  eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.
- bei Bedarf: Sozialbericht

## SANTÉ SCOLAIRE

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

-  prise du poids et de la taille
  -  analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
  -  examen sommaire de l'acuité visuelle
  -  bilan auditif
  -  surveillance de la carte de vaccination
  -  bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

## Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 sind die Eltern eingeladen ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

### Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

-  Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1:
-  Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“
-  Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“

Bei Bedarf:

-  Ernährungsberatung
-  Asthmaschule

## Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Seite.

**Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:**

- den Lehrern
- der Regionaldirektion
- der „Maison Relais“
- der Gemeindeverwaltung
- der Commission d'inclusion (CI)
- dem Multiprofessionellen Teams (ESEB : équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)
- anderen spezialisierten Beratungsstellen

## Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

-  examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1:
-  dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
-  dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin
-  consultation diététique
-  consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme)

## Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

**L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:**

- le personnel de l'enseignement scolaire
- la Direction de Région
- la maison relais
- l'administration communale
- la Commission d'inclusion (CI)
- l'Equipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
- d'autres services spécialisés



**Das zuständige Team für ihre Gemeinde:**

Diane URWALD, Kinderkrankenschwester, Ligue médico-sociale, Rezeption: 75 82 81-1, Gsm: 621 201 056

Marie-Paule TRIERWEILER, Krankenschwester und Sozialarbeiterin: Kontakt : Ligue médico-sociale, Rezeption : 48 83 3-1, 48 83 33-711 (Büro), Gsm : 621 201 282

Dr. Paul EVERARD, Schularzt: Tél : 35 63 14

**Gesundheitsförderung- und Erziehung**

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist es die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



**L'équipe pour votre commune se compose de :**

Diane URWALD, infirmière pédiatrique, Ligue médico-sociale : Tél : 75 82 81-1, Gsm : 621 201 056

Marie-Paule TRIERWEILER, assistante d'hygiène sociale : Tél : 48 83 33-1, Gsm : 621 201 282

Dr. Paul EVERARD, médecin scolaire: Tél : 35 63 14

**Promotion et Education Santé**

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

21-23, rue Henri VII • L-1725 LUXEMBOURG

Tél.: 22 00 99 - 1 • Fax.: 47 50 97

e-mail: [ligue@ligue.lu](mailto:ligue@ligue.lu)



## Warum ein gesundes Pausenbrot ?

Weil es Energie, Vitamine, Mineralstoffe und Ballaststoffe liefert die der Körper braucht

Weil das Pausenbrot dazu beiträgt den Nährstoffbedarf des Kindes zu sichern

Weil es eine ideale Entwicklung und ein optimales Wachstum des Kindes fördert



Weil es Hunger am Ende des Morgens verhindert und genügend Appetit fürs Mittagessen sichert

Weil es dem Kind ermöglicht sich morgens wohlfühlen

Weil ein gesundes Pausenbrot die intellektuellen und körperlichen Leistungen des Kindes fördert

## Was ist ein gesundes Pausenbrot ?

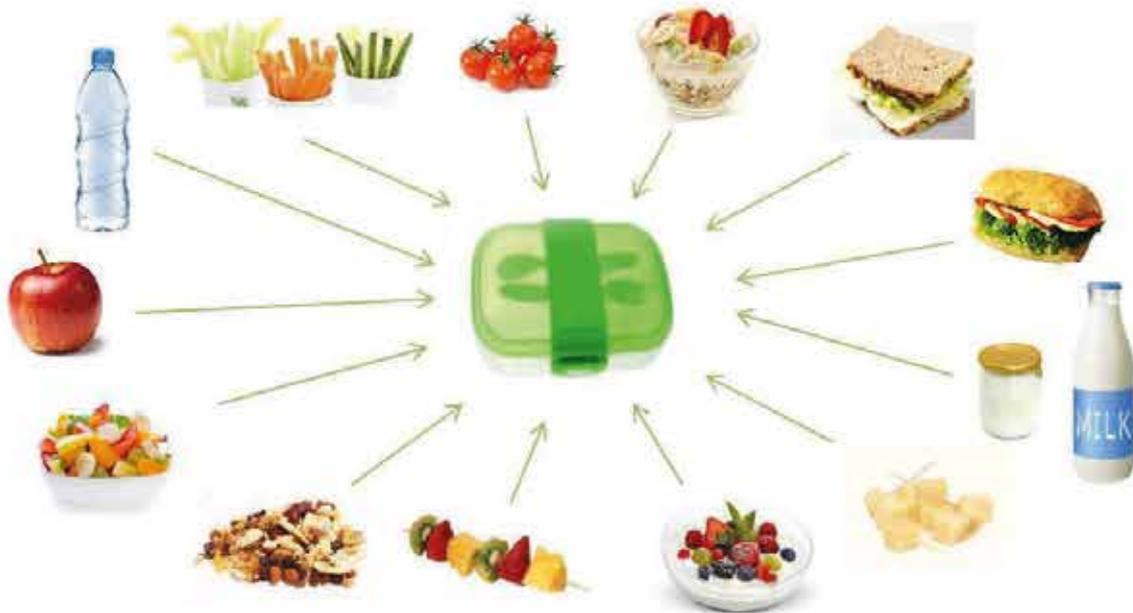
Das Pausenbrot gleicht sich quantitativ und qualitativ mit dem Frühstück aus



Frühstück und Pausenbrot : **zusammen** wenigstens 1 Lebensmittel aus jeder Familie

- Bei einem ausgewogenen Frühstück genügt oft ein kleines Pausenbrot um die Konzentrationsfähigkeit bis zur Mittagspause zu sichern
- Wenn das Frühstück eher dürftig ist kann das Pausenbrot reichhaltiger sein
- Es sollte an den Hunger und den Bedarf des Kindes angepasst sein
- Es sollte wenig Zucker enthalten und nicht aus Lebensmitteln der Familie Extra bestehen

Beispiele



Die richtige Wahl :



## Pourquoi une collation saine ?

Parce qu'elle fournit de l'énergie, des vitamines, des minéraux et des fibres dont le corps a besoin

Parce qu'une collation saine favorise un développement idéal et une croissance optimale de l'enfant

Parce qu'elle favorise les performances intellectuelles et corporelles de l'enfant



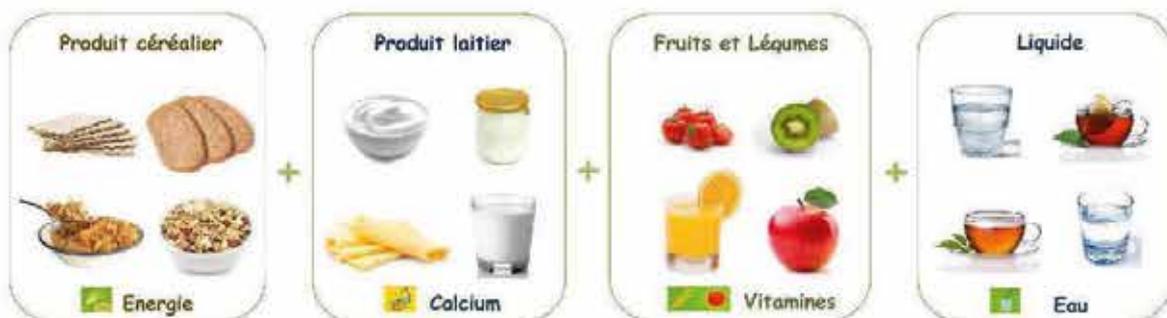
Parce qu'elle permet à l'enfant de se sentir bien (bien-être)

Parce que la collation aide à couvrir les besoins nutritionnels du corps

Parce qu'elle évite le creux de fin de matinée et assure un appétit suffisant pour le repas de midi

## C'est quoi une collation saine ?

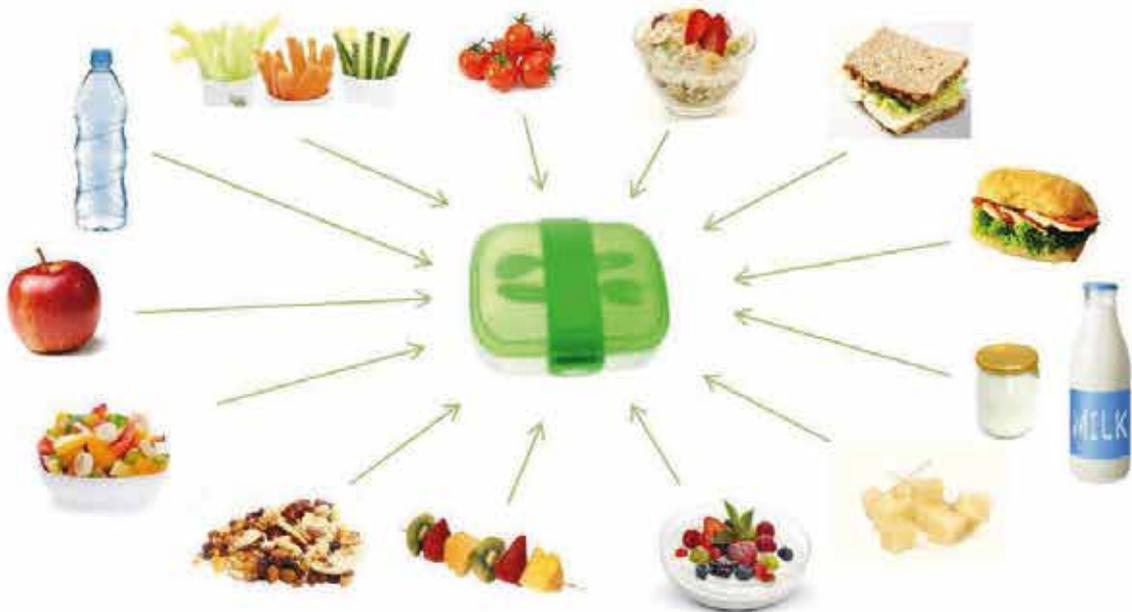
La collation s'équilibre en quantité et en qualité avec le petit déjeuner



Petit déjeuner et collation : **ensemble** au moins un aliment de chaque famille

- Elle peut être plus complète si le petit déjeuner est moins copieux ou se composer d'un petit encas pour passer le cap jusqu'au repas de midi
- Elle doit s'adapter à la faim et au besoin de l'enfant.
- Elle doit être pauvre en sucre ajouté et ne se compose pas d'un aliment de la famille des Extras

Exemples



Le bon choix :



## SCHULTRANSPORT 2017-2018

Um die Sicherheit der Kinder beim Schultransport zu gewährleisten, bitten wir Sie Folgendes zu beachten.

- die Schüler müssen rechtzeitig an der Haltestelle sein;
- den Anweisungen des Busfahrers und des Aufsichtspersonals ist strikt Folge zu leisten;
- Schüler, welche die Sicherheit im Bus gefährden, können vom Schultransport ausgeschlossen werden;

Bitten Sie Ihr Kind, im Schulbus folgende Verhaltensweisen zu berücksichtigen:

- erst wenn der Bus angehalten hat, die Sitzplätze verlassen;
- beim Einstieg in den Bus, nicht drängeln;
- dem Bus nicht entgegen bzw. nachlaufen;
- beim Aussteigen erst den Bus abfahren lassen, dann die Fahrbahn überqueren;
- unbedingt die Fußgängerüberwege benutzen;
- beim Warten an den Haltestellen nicht zu nahe an die Bordsteinkante treten;
- die Bushaltestelle nicht als Spielplatz benutzen;
- Die Sicherheitsgurte müssen angelegt werden.

## TRANSPORT SCOLAIRE 2017-2018

Pour assurer la sécurité des enfants lors du transport scolaire nous vous prions de bien vouloir respecter les règles suivantes:

- Veillez à ce que vos enfants arrivent à temps à l'arrêt de bus ;
- Les instructions du chauffeur et du personnel surveillant du bus scolaire sont à respecter strictement. Les élèves qui se comporteront de façon à compromettre la sécurité dans le bus peuvent être exclus du transport scolaire ;

Demandez à vos enfants de respecter les règles suivantes ;

- rester assis jusqu'à l'arrêt complet du bus ;
- ne pas se bousculer à l'entrée respectivement à la sortie du bus ;
- ne pas courir derrière ou devant le bus ;
- laisser partir le bus avant de traverser la chaussée ;
- utiliser toujours les passages pour piétons ;
- en attendant le bus, garder un recul suffisant par rapport à la bordure de la route ;
- de façon générale, ne pas utiliser l'arrêt de bus comme aire de jeux ;
- les ceintures de sécurités sont à mettre.

### Individualtransport

Wir möchten alle Eltern bitten ihre Kinder mit dem Schulbus zur Schule zu schicken oder sie zu Fuss oder mit dem Fahrrad dorthin zu begleiten. So können sie erheblich zur Sicherheit der Kinder auf dem Schulkampus "an der Dällt" beitragen.

In den letzten Jahren haben wir festgestellt, dass immer mehr Eltern ihre Kinder mit dem Privatwagen zur Schule bringen und sich dabei nicht immer an die Regeln der Strassenverkehrsordnung halten. Durch dieses Handeln setzen sie ihre eigenen und auch die Kinder Anderer unnötigen Gefahren aus.

Sollten Sie trotzdem aus dem ein oder anderen Grund Ihre Kinder mit dem Privatauto zur Schule bringen müssen bitten wir Sie Ihr Auto auf den ausgewiesenen Parkplätzen abzustellen und auch die kurzen Anhaltszeiten (5 min) beim Kiss & Go rigoros einzuhalten.

Danke im Voraus für Ihre wertvolle Mithilfe.



### Transport individuel

A partir de cette année, les enfants de l'enseignement précoce sont également admis au transport scolaire.

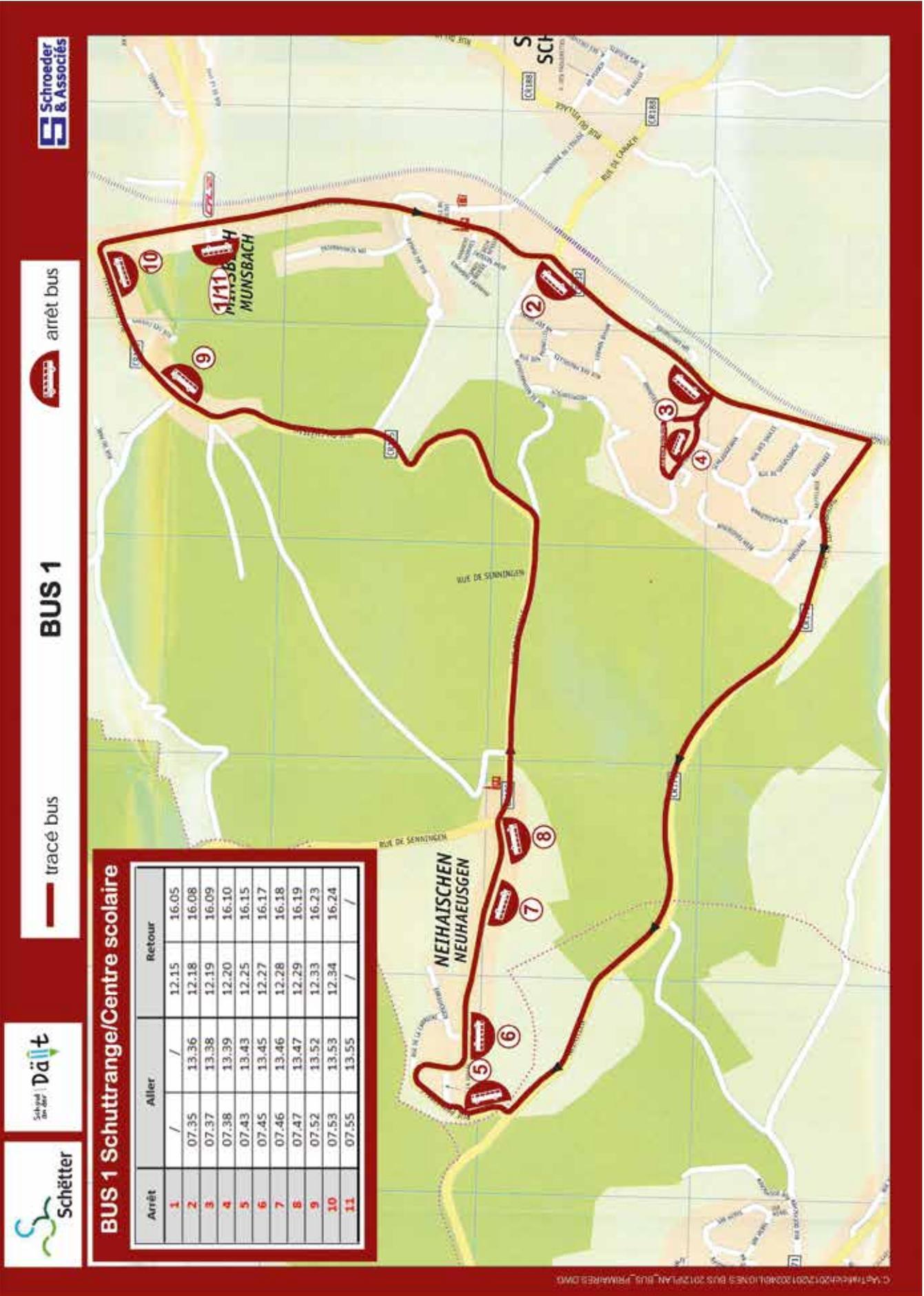
Nous faisons appel à tous les parents d'élèves afin de faire profiter leurs enfants des bus scolaires ou de les accompagner à pied ou à vélo à l'école et à contribuer ainsi à la sécurité des enfants autour des bâtiments du campus "an der Dällt".

En effet, beaucoup de parents déposent leurs enfants en voiture devant l'école et

les récupèrent à la fin des cours. Nombreux sont ceux qui ne respectent pas les règles du code de la route et de ce fait, mettent en danger leurs propres enfants et les enfants des autres.

Si toutefois vous devez, pour une raison ou une autre, amener vos enfants en voiture à l'école, nous vous prions de stationner votre voiture dans les zones de stationnement autorisées et de respecter rigoureusement les temps d'arrêt autorisé (5min) au Kiss & Go.

Merci d'avance pour votre précieuse collaboration.



Schroeder & Associés

arrêt bus

BUS 1

tracé bus

Schneider Däilit

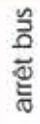
Schëtter

**BUS 1 Schuttrange/Centre scolaire**

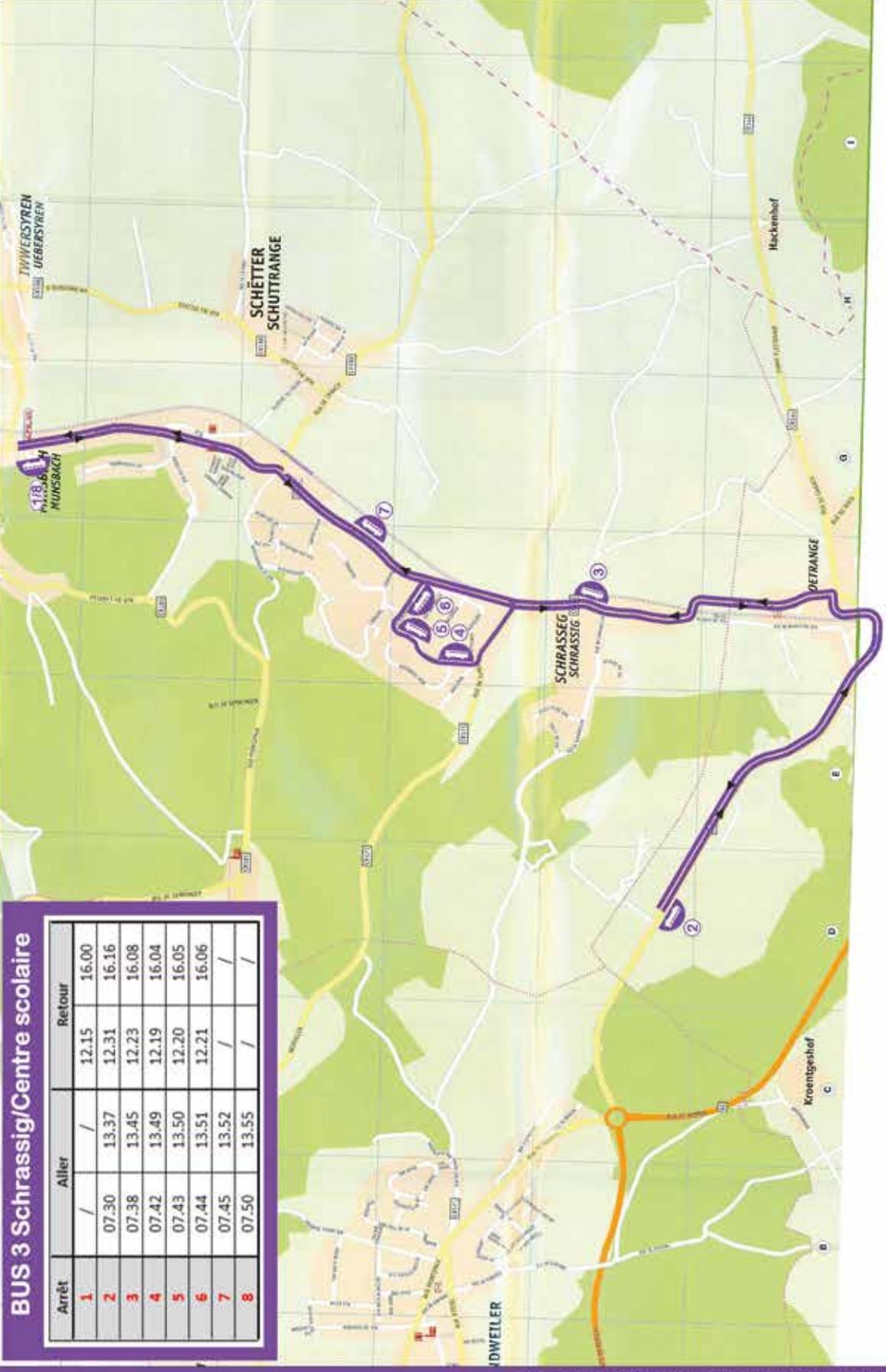
Arrêt	Retour	
	Aller	Retour
1	/	12.15
2	07.35	12.18
3	07.37	12.19
4	07.38	12.20
5	07.43	12.25
6	07.45	12.27
7	07.46	12.28
8	07.47	12.29
9	07.52	12.33
10	07.53	12.34
11	07.55	13.55

C:\ACTUALISATION\2017\2018\BUS 1\PRIMAIRE.DWG





**BUS 3**



**BUS 3 Schrassig/Centre scolaire**

Arrêt	Aller	Retour
1	/	12.15
2	07.30	12.31
3	07.38	12.23
4	07.42	12.19
5	07.43	12.20
6	07.44	12.21
7	07.45	/
8	07.50	/

© Mairie de Schetter 2017. Tous droits réservés. BUS 2017/18. BUS\_SCHRASSIG.DWG

SCHOULBIBLIOTHÉIK / BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE

D'Schoulbibliothéik ass am Schouljoer 2017-2018 op:

- Fir d'Schouklasse: vun dëschdes – freides (selon horaire interne)
- Fir d'Schoukanner an hir Famill: **freides vu 16.00 – 16.30**



## MAISON RELAIS

### Mir iwwert eis

Eis Maison Relais déi sech um Site Scolaire „an der Dällt“ befënnt, huet hir Dieren am Februar 2006 opgemaach an ass am Oktober 2009 an hiert neit Gebai geplënnert.

D 'Kanner kënnen vun 3 Méint bis 12 Joer bei eis betreit ginn.

Eis Maison Relais gëtt geleet vum Caroline Marx (chargée de direction) a vum Anouk Greis (chargée de direction adjointe). Den Encadrement vun de Kanner gëtt vun diplomierten Éducateurs/trices an "Aides-Socio-Educatives" assuréiert.

Eng Ekipp vu 4 Professionellen bereeden all Dag an eiser Kichen eise flotte frësch les-Buffer vir.

### Waat maache mir an eiser Maison Relais

- Mir bidden en Accueil vu 07:00 bis 08:00 Auer moies un.
- An der Mëttesstonn bidde mir de Kanner mat eisem "Buffet-System" eng ofwieselselungsräich Moolzecht, an verschidde Fräizäitaktivitéiten, déi sie souwäit wéi méiglech fräi wéi kënnen.
- No der Schoul bidde mir nieft der Hausaufgabe-Surveillance verschidde Fräizäitaktivitéiten un, déi mir zesumme mat de Kanner gestalten, an déi villfälteg Beräicher ofdecken, wéi zum Beispill Bewegung a Natur, Technik an Handwierk, kënschtlerscht Gestalten,....



### An der Schoulzäit:

Mir sinn an de Schoulgruppen op vu Méindes bis Freides :

All Dag moies vu 07:00 bis 08:00 Auer a mëttes vun 11:45 bis 14:00 Auer.

Méindes, Mëttwochs a Freides no der Schoul vu 16:00 bis 19:00 Auer an

Dënschdes an Donneschdes vu 14:00 bis 19:00 Auer.

### An de Schoulvakanz:

Mir sinn an all de Schoulvakanz op vu moies 07:00 bis owes 19:00 Auer (ausser déi legal Feierdeeg an eng Woch ronderëm Krëschttag), an dat ass dëst Joer vum 25. Dezember -1. Januar 2018. Vum 2. Januar 2018 si mir nees moies ab 7.00 Auer fir d'Kanner do.

### Eist Konzept:

Mir schaffen an eiser Maison Relais mat de Kanner vun 0-2 Joer nom Konzept vun der Pikler Pädagogik, mat de Kanner ab 2 Joer no der Reggio Emilia Pädagogik, déi hei zu Lëtzebuerg ënner dem Numm "Weltatelier" ugewannt gëtt. Et geet dorëms, dass een d 'Kanner als kompetent Perséinlechkeeten ugesäit, an hinnen e Maximum u fräiem Choix an hiren Handlungen zoutraut, an si sou, an engem definéierten a gesécherter Kader, viles eleng maache léisst. Den Erzieher huet d 'Roll vun enger aktiver Begleeterpersoun, déi de Kanner Ureegungen gëtt, an si an hiren Handlungen an an hirem Wierken ënnerstëtzt. Wichteg Themen am Weltatelier, ronderëm déi d'Atelieren an d'Aktivitéiten opgebaut sinn, sinn ënner anerem Bewegung an Natur, Handwierk a kënschtlerscht Gestalten, Verkleeden an Theater spillen, Musek a Sprooch, an nach viles méi. Et gëtt och regelméisseg a Projeten geschafft, déi op d 'Interessen vun de Kanner hin, zesumme mat hinnen entwéckelt an duerchgefouert ginn, wéi zum Beispill de Projet "Fit an der Natur" (Bewegungsprojet) oder eise "Biog-aart".

Ausser déi ganz kleng Kanner (0-2) iessen d 'Kanner alleguerde no engem Buffet-System. Dëst bedeit, dass d 'Kanner sech fräi zerwéiere kënnen. Dëst bedeit, dass d 'Kanner selwer kënnen entscheeden, wat a wéivill si iesse wëllen, woubäi si aktiv vun den Erzieher encouragéiert ginn (awer net gezwongen), vun allem ze schmaachen, woubäi vill Wäert op frëscht Geméis an Uebst geluet gëtt.

D 'Relatioun an d 'Zesummenaarbecht mat den Elteren spillt eng bedeitend Roll an eisem Konzept, mir invitéieren d 'Elteren sech, ëmmer wann de Besoin besteet, un eis Erzieher ze wenden. D'Dokumentatioun vum Alldag vun de Kanner gëtt ënner anerem duerch "sprechende Wände", Fotoen a Panneauen ënnerhal.

**Eis Crèche ass ëmmer op vu moies 07:00 bis owes 19:00 Auer.**

Fir all weider Informatiounen si mir erreechbar:

Caroline Marx : 35 98 89 – 371/ 621 154 707

Anouk Greis : 35 98 89 – 377 / 621 154 707

Fax : 35 98 89 - 379

**Eis e-mail Adress ass:**  
**maison.relais@ecoles-schuttrange.lu**

## PLAN D'ENCADREMENT PERISCOLAIRE - PEP

Le règlement grand-ducal du 16 mars 2012 prévoit pour chaque commune l'obligation d'élaborer un plan d'encadrement périscolaire (PEP) afin d'intensifier l'échange et la collaboration entre les maisons relais et les écoles.

Le PEP est un instrument souple, qui permet de répondre à la diversité des besoins des communes. Son objectif prioritaire est de favoriser le dialogue et de coordonner, sur chaque site, les activités de l'école et des structures d'accueil, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives.

La collaboration prévoit les possibilités suivantes:

- échanges réguliers entre le président du comité d'école et les chargés de direction de la maison relais;
- participation d'un membre du personnel de la maison relais aux réunions de concertation des cycles;
- participation du personnel de la maison relais à des activités organisées dans le cadre scolaire;
- intervention du personnel enseignant lors d'activités organisées en dehors de l'horaire scolaire.

Das zurzeit vorherrschende Modell einer Koexistenz von Schule und nonformaler Bildungseinrichtungen beruht auf der historischen Trennung dieser beiden Sektoren. Das Grundschulgesetz und die diesbezügliche Verordnung vom 16. März 2012 wollen diese Zusammenarbeit zwischen Schule und non-formaler Bildungseinrichtung fördern und über den PEP Initiativen entwickeln, sowie die Qualität der pädagogischen Angebote fördern und strukturieren helfen.

Artikel 4 der großherzoglichen Verordnung betreffend den PEP nennt für die Kooperation zwischen Schule und Maison Relais einige Eckpunkte. Sie dienen der Abstimmung von Aktivitäten der Schule und der Maison Relais und der Entwicklung von Regelungen zur gemeinsamen Nutzung von Ressourcen.

Diese Kooperation soll durch folgende Maßnahmen gefördert werden:

1. Organisation eines regelmäßigen Austausches zwischen dem Präsidenten des Schulkomitees und dem Leiter der non-formalen Bildungseinrichtung. Das Ziel dieses Austausches ist die Entwicklung einer notwendigen Kohärenz zwischen dem Lernen im formalen und im non-formalen Bereich. Es gilt die vielfältigen Lernmöglichkeiten, die sich den Kindern im Tagesverlauf anbieten, wahrzunehmen, sie aufeinander abzustimmen und die Lebenswelt der Kinder in den Tagesablauf mit einzubeziehen. Schule und non-formale Bildungseinrichtung sind gemeinsam Ansprechpartner der Eltern.
2. Die Ernennung durch die außerschulische Betreuungsstruktur eines Ansprechpartners für die jeweiligen Zyklen der Grundschule ist zu empfehlen. Ein möglichst regelmäßiger Austausch zwischen den Partnern ist anzustreben.
3. Der PEP sollte in einer Veranstaltung den Eltern von allen Beteiligten vorgestellt werden.
4. Die gemeinsame Teilnahme an Fortbildungsaktivitäten ist ein wichtiger Faktor für das Zusammenwachsen der Teams, welche im Tagesverlauf für die gleichen Kinder in unterschiedlichen Settings verantwortlich ist.

**Pour plus d'information sur le PEP, vous pouvez consulter le site du ministère / Für weitere Informationen :**  
[http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315\\_plan\\_encadrement\\_periscolaire/index.html?highlight=pep](http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315_plan_encadrement_periscolaire/index.html?highlight=pep)  
(source: www.men.lu)

## PERSONNES EN CHARGE DE L'ÉLABORATION ET DU SUIVI DU PEP

Jost Jean-Paul / échevin / Commune

Hellers Nathalie / Enseignante / Ecole

Caroline Marx / chargée de direction / Maison Relais

### Grille horaire période scolaire

Horaires	Lu	Ma	Me	Je	Ve		
ab 07 :00	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil		
vun 08 :00 - 12 :10	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit		
vun 12 :00 - 14 :00	Mëttegiessen & Geleeten Aktivitéiten						
vun 14 :00 - 16 :00	Schoulzäit	Hausaufgaben Geleeten Aktivitéiten	Schoulzäit	Hausaufgaben Geleeten Aktivitéiten	Schoulzäit		
vun 16 :00 - 17 :00	Hausaufgaben Funktionsraum	Funktionsraum	Lasep	Hausaufgaben Funktionsraum	Funktionsraum	Lasep	Hausaufgaben Funktionsraum
vun 17 :00 - 19 :00	Hausaufgaben Funktionsraum	Funktionsraum	Hausaufgaben Funktionsraum	Funktionsraum	Hausaufgaben Funktionsraum		

	Formal Bildungszeit (école)
	Non-formal Bildungszeit (maison relais)

## PROJETS COMMUNS

### Projet éducatif 'Surfst du noch oder lebst du schon ?!

Sur initiative de la Maison des Jeunes (Jugendhaus), qui se trouve directement à côté du site « An der Dällt », le projet éducatif '**Surfst du noch – oder lebst du schon?!**' sera organisé en collaboration avec Bee-Secure (volet internet), la Police Grand-Ducale (volet prévention stupéfiants) et la Maison Relais (prévention de la violence) pour le Cycle 4.2.

Ce projet est organisé tous les ans au cours du troisième trimestre.

### Colonies scolaires

Afin de garantir l'encadrement obligatoire lors des colonies scolaires, des éducatrices de la Maison Relais accompagnent régulièrement les classes, ceci en fonction de leurs disponibilités.

### Projet Réaménagement des alentours de l'école

Projet en préparation pour le réaménagement des cours de récréation et les alentours de l'école et de la Maison Relais.

Création d'un groupe de travail composé d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves.

Collaboration étroite avec les architectes engagés par la commune pour la coordination et l'organisation pratique de ce projet.

### Projet Educateur (m/f)

Depuis le 2 mai 2017 Monsieur Pit Cales (éducateur gradué) a commencé son travail dans le cadre du concept concernant l'organisation de formations pour nos élèves dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie dans la communauté scolaire. Il est disponible en cas de conflits (voir PRS plan d'urgence en cas de conflit dans une classe).

# SCHULREGELN / CAMPUS SCHUL AN DER DÄLLT-MËNSBECH

## 1. Regele fir d'Kanner

### 1.1 Allgemeng Regelen

- Mir respektéieren een deen aneren, di kengem wéi a sinn héiflech (keng Kläppereien, moien, äddi, merci, wann ech gelift, ...)
- Mir befollegen d'Uweisung vu sämtleche Léierpersounen
- Mir respektéieren d'Propretéit, d'Natur, eist eegent an deenen aneren hiert Material
- Mir brénge keng geféierlech Saache mat (Täschmesser, Knupperten, ...)
- Mir si pénktlech
- Mir stellen eis Gefierer (Velo, Kick-Board, Skateboard, ...) bei der Entrée vum Schoulhaff of a fueren net domadder um Campus
- Mir kommen an dezenter Kleedung an d'Schoul (keng extrem kuerz Miniräck oder Shorten; keng Mutz oder Kap an der Schouklass, Sportbekleidung fir de Sportunterricht, keng Schong mat Rullen an keng FlipFlopen)
- Mir maache während der Schoulzäit (och an der Paus) eis elektronesch Geräter aus (Handy, Mp3-Player, ...)

Wien trotzdem während der Schoulzäit esou en Apparat unhuet, kritt en ofgeholl an d'Eltere müssen en an d'Schoul siche kommen

- Mir geheien den Dreck an d'Dreckskescht an halen eis Schoul an de Schoulhaff propper
- Mir spillen net am Schoulhaff mam Ball virun 8 an virun 14 Auer
- Mir bréngen kee Schlitt mat an d'Schoul

### 1.2 Regelen am Gebai an an der Sportshal

- Mir lafe, jäischen a spillen net mam Ball am Schoulgebai
- Mir rutschen d'Glänner net erof
- Mir ginn op der richteger Säit d'Trapen erop an erof
- D'Sortie de secours ass nëmmen am Noutfall ze benotzen
- Mir verloossen d'Gebai oder d'Sportshal net ouni Erlaabnes
- Wa mir mat der Klass an en anere Sall ginn (Bastelsall, Musik-sall, ...), hannerloosse mir alles propper an op senger Plaz

### 1.3 Regele fir an der Paus an am Schoulhaff

- Mir verloossen de Schoulhaff net
- Mir ginn op d'Toilette ier mir an d'Paus ginn
- Mir zirkuléieren net während der Paus am Schoulgebai
- Wann et no der Paus schellt, gi mir ouni ze trântelen zrëck an onse Klassesall
- Mir huele kee Prabbeli mat an de Schoulhaff
- Mir geheie weder mat Schnéi, nach mat Äis, nach mat soss eppes
- Mir lafen net duerch d'Planzen, déi ronderëm de Schoulhaff stinn
- Mir halen eis un d'Pausepläng: Ministade, Spillplaz, Trottineten, Klunsel, ...
- D'Dëscher sinn do fir sech derbäi ze sëtzen, net fir drop ze klammen, ze sprangen oder driwwer ze lafen

### 1.4 Regelen an a beim Bus

- Mir lafen net op de Bus a stoussen net
- Mir sëtzen eis am Bus a strécken eis un
- Mir befollegen d'Uweisung vum Buschauffer an dem Begleeder
- Mir lafen net hannert a virum Bus iwwer d'Strooss
- Mir spillen net um Busarrêt
- Mir bleiwe sëtzen sou laang wéi de Bus fiert
- Mir jäischen net am Bus
- Mir drécken net fir an de Bus oder aus dem Bus eraus

### 1.5. Wann ech mech net un d'Regelen halen

- Verbuede Géigestänn gi konfiskéiert an d'Eltere ginn informéiert
- All Verstouss géint eng vun de Regele gëtt vun enger Léierpersoun bestrooft

Mir halen eis niewent dësen allgemenge Regelen och un eis klasenintern opgestallte Regelen

## 2. Regele fir d'Elteren

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir suergen derfir, dass eis Kanner pénktlech an der Schoul sinn
- Mir suergen derfir, dass eise Kanner hiert Material vollstänneg a ganz ass
- Mir mellen eis Kanner moies (perséinlech) oder per Telefon an der Schoul of wa se krank sinn
- Mir kontaktéieren d'Léierpersoun soubal e Problem mat eisem Kand besteet.
- Mir benotzen de Parking an de Kiss & Go virun der Schoul a fueren net mam Auto op de Campus vun der Schoul eran
- Um Kiss & Go bleiwe mir nëmme ganz kuerz halen fir d'Kanner erauszeloossen. Wa mir mam Kand an d'Klass goe müssen, siche mir eis eng Parkplaz
- Eist Kand benotzt wa méiglech de Schoultransport
- Mir respektéieren d'Grenzen vum Schoulhaff
- Mir hëllef, dass eis Kanner d'Regele vun der Schoul respektéieren

## 3. Regele fir d'Léierpersonal

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir leeën an all Gebai e Surveillanceplang fest
- Mir sinn an eiser Klass responsabel
- Wa mir Surveillance hunn, si mer och responsabel fir aner Klassen
- Mir kontrolléieren ob d'Material an all Sall richteg geraumt gouf
- Mir sinn all verantwortlech fir dat gemeinsam Material (Kopiermaschinn, Bastelmaterial, Pabeier, ...)
- Wa mir just zäitweis an engem Sall ënnerriichten, hannerloosse mir eng propper Tafel an e proppere Sall
- Wa mir eppes aus dem Bureau mat an onse Schoulsall huelen, da brénge mir et zrëck soubal mir et net méi brauchen
- Mir kontaktéieren d'Elteren soubal e Problem mat hierem Kand besteet



[www.lasep.schuttrange.lu](http://www.lasep.schuttrange.lu)

Dénomination exacte : LASEP (Ligue des associations sportives des écoles primaires) Schuttrange.

Présentation du club : La LASEP Schuttrange s'adresse à tous les élèves des cycles 2, 3 et 4 de l'école fondamentale de Munsbach. Elle se donne comme but d'offrir une grande variété de sports différents aux jeunes sportifs (en 2015/2016 : athlétisme, handball, football, basketball, volleyball, kin-ball, badminton, hockey, baseball, jeux divers) en promouvant ainsi un bon développement corporel et de la santé de nos membres. La LASEP Schuttrange participe également à des évènements compétitifs ainsi qu'à des après-midis sportifs amusants.

Cours offerts : Un cours par semaine pour les enfants du cycle 2 et un cours par semaine pour les cycles 3 et 4. Nous accueillons tous les élèves de cet âge, indépendamment de leurs capacités motrices ou physiques.

Horaires d'entraînement : Les mercredis de 16.00 heures à 17.00 heures pour le cycle 2 et les vendredis de 16.00 heures à 17.00 heures pour les cycles 3 et 4.

Lieu d'entraînement : Nouveau hall sportif du campus « An der Dällt ».



Modalités d'inscription et coûts : Au début de l'année scolaire, tous les enfants des cycles 2, 3 et 4 reçoivent une fiche d'inscription distribuée à l'école. Mais un enfant peut être inscrit à la LASEP Schuttrange pendant toute l'année scolaire, en demandant une fiche d'inscription à un des dirigeants responsables. La LASEP Schuttrange coûte 25 € par an.

Contact : Schiltz Michel, Tél : 691 471 290 ou par mail [lasepschetter@gmail.com](mailto:lasepschetter@gmail.com)

**Chers parents, l'exercice physique est plus que jamais important, bénéfique et même vital pour vos enfants dans l'intérêt de leur santé, de leurs contacts sociaux et de leur équilibre personnel. Offrez leur une heure supplémentaire d'activités physiques !**

## La Maison des Jeunes Schuttrange se présente

### Entstehungsgeschicht / Historique

Träger vun der Institutioun ass „d'Schëtter Jugendhaus A.s.b.l.“, déi am Dezember 1999 gegrënnt gouf. Dës Vereenegung gëtt ausschliisslech vun fräiwëllegen Memberen geréiert.

D'Grondiddi vum „Schëtter Jugendhaus“ ass et deenen Jonken d'Méiglechkeet ze ginn sech besser an d'Zesummeliewen vum Duerf anzebréngen a sech ze engagéieren. Donieft bitt d'Jugendhaus sënnvoll Fräizäitbeschäftegungen un an versicht déi Jonk an hirer perséinlecher Entwécklung ze ënnerstëtzen.

Am Juli 2000 huet d'Schëtter Jugendhaus déi éischte Kéier seng Dieren op gemaach an ass säit deem e festen Bestanddeel vun der Gemeng Schëtter. 2007 ass d'Jugendhaus an déi nei Raimlechkeeten op der Haaptstrooss zu Minsbech geplënnert an huet 3 Joer duerno 10-järege Bestoen gefeiert.

*L'association sans but lucratif „Schëtter Jugendhaus A.s.b.l.“ fut créée en décembre 1999. Cette association est composée uniquement de membres bénévoles dont la mission est de gérer la Maison des Jeunes.*

*L'idée principale est de donner aux adolescents la possibilité de s'intégrer dans la vie associative du village, mais aussi de leur offrir une occupation structurée. Il est important de faire des Jeunes, des citoyens à part entière. La Maison des Jeunes essaye de participer à leur développement personnel. Avec ces missions elle a pour la première fois ouvert ses portes en juillet 2000.*

*Depuis 2007 la Maison des Jeunes a déménagé dans ces nouveaux locaux sur la rue principale à Munsbach. Seulement trois ans après le déménagement, la Maison des Jeunes a fêté ses 10 ans d'existence.*

### Missioun / Mission

- Accueil / Rencontre
- Animation
- Information
- Prévention



SCHËTTER  
JUGENDHAUS

[www.schetterjugendhaus.org](http://www.schetterjugendhaus.org)

### Aktivitéiten / Activités

Frënn treffen – Un Aktivitéiten deel huelen – Ausflich – Deng eegen Aktivitéiten mat eis plangen an ëmsetzen – Informatioun – Einfach ofschalten an entspannen – Ënnerstëtzung bei Problemer (Schoul, Job, perséinlech Problemer, etc.) – Sport

*Rencontrer des amis – Participer à des activités – Excursions – Réaliser tes idées propres – Informations – Relaxer et oublier tout le reste – Soutien (école, emploi, problèmes personnels) – Sport*

### Servicer / Services

#### • Babysitting

D' Jugendhaus féiert eng Lëscht mat jonken Babysitteren, d'Lëscht kann am Jugendhaus ugefrot ginn.

*La Maison des Jeunes tient une liste d'adolescent(e)s qui offrent leurs services de Baby-sitting. Cette liste peut être commandée à la Maison des Jeunes.*

#### • Hausaufgabenhëllef / Aide aux devoirs

Wann du Hëllef brauchst oder selwer Nohëllef ubitts, kanns du dech bei eis mellen, mir vermëttelen dech wieder.

*Tu as besoin de Cours d'Appui, tu donnes des cours d'Appui ? Ceci est un autre Service que nous offrons : nous avons une liste de gens donnant des cours d'appui et les mettons en contact avec ceux qui ont besoin d'aide. Contacte-nous à la Maison des Jeunes.*

#### • « Jugendinfo » / Information des Jeunes

Du wëlls dech informéieren oder hues Froen zu engem bestëmmten Thema? Komm an d'Jugendhaus an informéier dech. D'Jugendhaus huet een Informatiounseck andeems du Broschüren an Informatiounsmaterial zu ganz villen Themen fënns. Du kanns och zu all Moment d'Educatoren froen, oder dech am Internet op engem vun eisen Computeren informéieren.

*Tu as besoin d'informations, ou t'as des questions par rapport à un thème spécifique? Viens t'informer dans la maison des Jeunes. Nous disposons d'un espace réservé à l'information où tu trouveras des brochures et du matériel d'information sur des thèmes différents. Tu peux faire des recherches en ligne sur un de nos ordinateurs ou tout simplement demander des conseils aux éducateurs.*

## Öffnungszeiten / Heures d'ouvertures

Dënschdes / Mardi	13.00-19.00
Mëttwoch / Mercredi	14.00-20.00 (> 17.00 Activité Culinaire)
Donneschdes / Jeudi	13.00-19.00
Freides / Vendredi	14.00-20.00 (18.00-20.00 Activité Sport)
Samschdes / Samedi	14.00-18.00

## Personnel éducatif:

**Tina Boesen (éducatrice diplômée)**

**Steve Differding (éducateur diplômé)**

D'Jugendhaus gëtt vun enger Vereenegung ouni Gewënnzweck, enger sougenannten A.s.b.l. (Association sans but lucratif) verwalt. D'Schëtter Jugendhaus A.s.b.l besteet aus éierenamtlechen Memberen.

## Conseil d' Administration de la Schëtter Jugendhaus a.s.b.l.

Robert Hutmacher (Président), Philippe Hutmacher (Vice-Président et Trésorier), Ley Brigitte (Vice-Présidente et Membre Bureau Exécutif EGMJ a.s.b.l), Guy Schmit (Secrétaire), Alain Theisen (Ressources Humaines), Jo Deister-Hurt, Berglind Fridriks, Jean-Pierre Kauffmann, Jacqueline Ledant, Alex Meyrath, Yves Pauly, Liliane Ries, Serge Eicher und Jeff Rach (Réviseur de caisse)

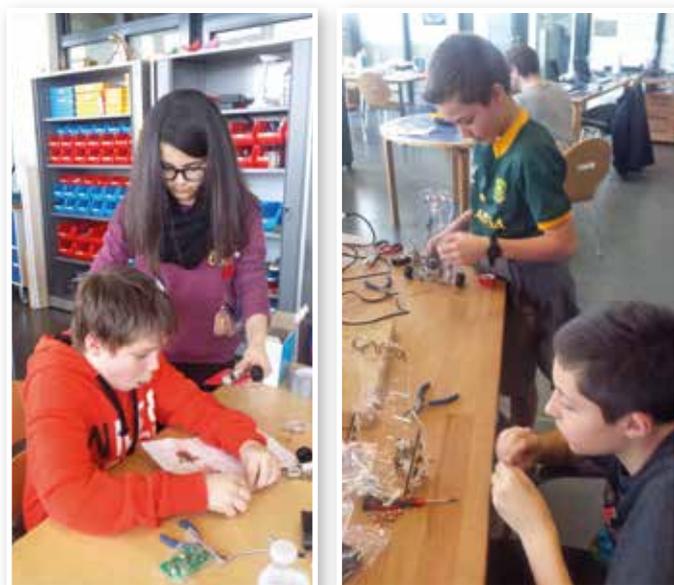
## Aktivitéiten mam Jugendhaus



Festival de Cabanes



Beachvolleyball Tournoi



Makerspace am Geseknappchen



Fussballstournoi



**L'Association des Parents d'Elèves est une asbl qui s'occupe du déroulement de la fête du St Nicolas, nous organisons un bal de Halloween, nous invitons à la chasse aux oeufs lors de la fête du printemps, et nous offrons des photos de classe à tous les élèves de même que les tickets de cinéma au cycle 4.2. De plus nous soutenons et organisons la grande fête scolaire etc.**



Die Elternvereinigung ist ein gemeinnütziger Verein welcher sich um den Ablauf des Nikolausfestes kümmert, wir organisieren einen Halloweenball, bieten ein Frühjahrsfest mit Ostereisuche, schenken den Schülern die Klassenfotos, sowie die Kinoeintrittskarten für die Kinder vom Zyklus 4.2 und zu guter Letzt unterstützen und organisieren wir das alljährliche Schulfest u.v.m

### **Le Comité / der Vorstand**

Muller-Ney Conny (Présidente)  
Zeit-Mousel Nadine (Secrétaire)  
Watgen-Olinger Conny (Trésorière)  
Zeit-Mousel Nadine (secrétaire)  
Becker Jessica, Chapaud Olivier,  
Sa Silva Gilbert, Heinz Romain,  
Hoffmann-Seil Diane, Kaell Julia,  
Klas Elli, Meyers Nathalie,  
Schwarmes-Schuller Tessy (membres)

**Kontakt :** ape@coles-schuttrange.lu





### NEUER SCHULHOF / NOUVELLE COUR D'ÉCOLE

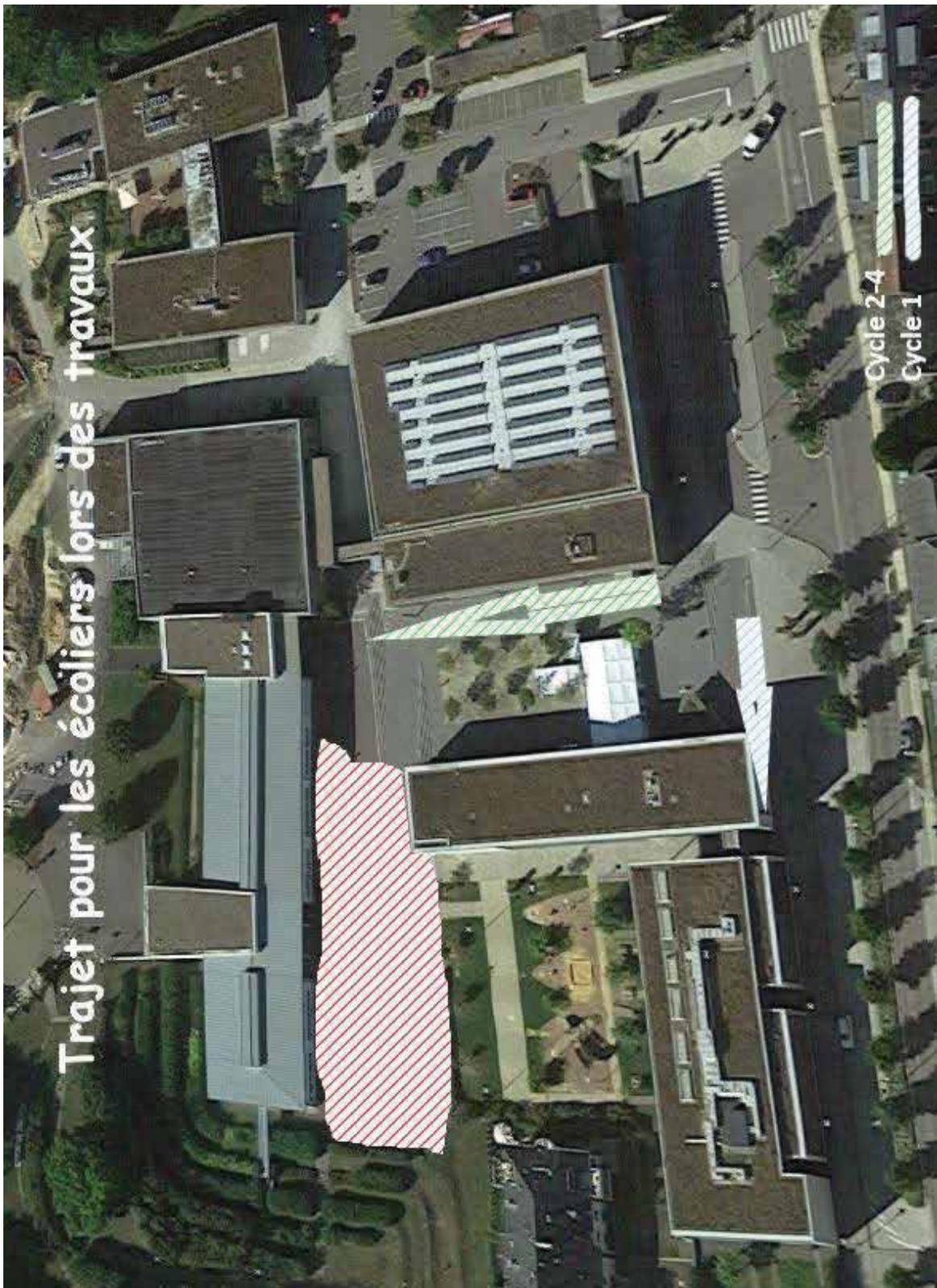


Ende August werden die Arbeiten des neuen Schulhofes vor der Schule beginnen.

Diese werden sich bis Mitte des Schuljahres ziehen, so dass der Eingang der Schule für die Zyklen 2-4 sich bei Schulbeginn am Haupteingang des Gebäudes befinden wird. (grüner Pfeil) Die Schüler, die die Klassen des Zyklus 1 besuchen, gelangen nicht mehr über den Schulhof zu Ihrem Gebäude, sondern auf dem direkten Weg. (weisser Pfeil)

Les travaux pour la nouvelle cour d'école débuteront fin août. L'entrée de l'école pour les cycle 2-4 sera transférée jusqu'à nouvel avis vers l'entrée principale de ce bâtiment. (flèche verte)

Les enfants du Cycle 1 ne pourront plus utiliser leur chemin par la cours d'école mais sur le chemin direct vers le bâtiment du cycle 1. (flèche blanche)



## Kolonie zu Xonrupt-Longemer 2017

Mir, de Cycle 3.2, waren am Juni eng Woch an der Vakanz an de Vogesen, an der Géigend vu Colmar. Am Centre Jonquilles ware mir aquartéiert, do hu mir Sport gemaach (Bouschéissen, Vëlo fueren un de Séi vu Longemer, Kloteren), vill gespillt a gelaacht. Dee läschten Owend war soguer eng Disco an e puer vun eis si mat enger klenger Show op der Bühn opgetrueden. Mir hunn och Ausflich an d'Ëmgéigend gemaach: mir hunn Afen um "Mont des singes" zu Kintzheim gefiddert, ware wanderen an de Naturpark „Ballons des Vosges“ an hunn an der Confiserie des Vosges zu Plainfaing nogekuckt, wéi Kamelle produzéiert ginn. Et war eng flott Vakanz!



En Dag um Baurenhaff mam Précoce





## Den Oskar leet en Ee

Am Mittwoch, den 29. März wurde ein Theaterstück für den Zyklus 1 & 2 vorgespielt.

Der Bauer Oskar hat viele Tiere auf seinem Bauernhof: einen Esel, ein Huhn, einen Kater, eine Katze und einen Hund.

Der Bauer Oskar ist böse. Er verlangt von den Tieren Arbeiten, die sie nicht können.

Das Huhn muss die Kiste ziehen.

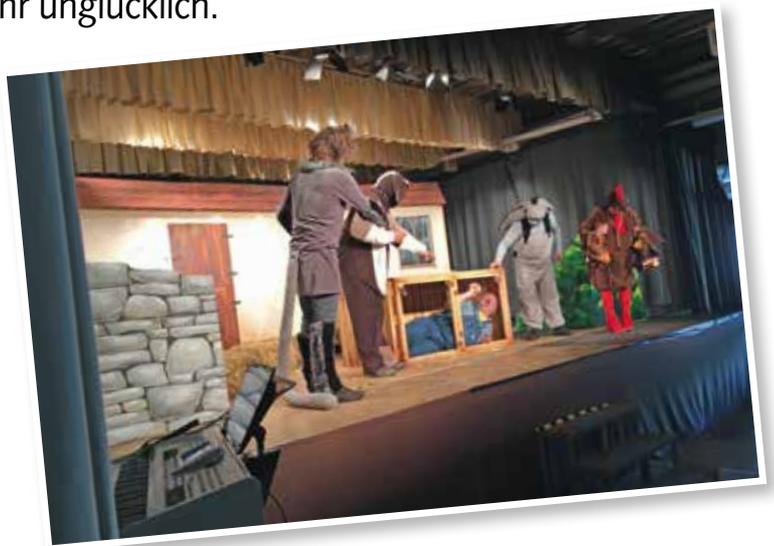
Der Esel muss die Mäuse jagen.

Der Hund muss Eier legen.

Die Katze muss sich um die Küche kümmern.

Der Kater muss auf den Bauernhof und auf die Tiere aufpassen.

Die Tiere auf dem Bauernhof sind sehr unglücklich.



Als der Bauer den Kater jagt, weil er nicht bellen kann, fällt er über einen Heuballen. Dann schubsen die Tiere Oskar in einen Käfig.

Die Tiere wollen Bauer Oskar erst wieder frei lassen, wenn er ein Ei gelegt hat.

Das Huhn will dem Bauer noch eine Chance geben und hilft ihm. Es legt das Ei und gibt es Oskar.

Die Tiere lassen Oskar wieder frei.



Jetzt hat Oskar verstanden. Er wird ein netter Bauer und gibt den Tieren die richtige Aufgabe.



Das Huhn darf Eier legen.

Der Esel darf die Kisten ziehen.

Der Hund darf auf den Bauernhof aufpassen.

Die Katze darf die Mäuse jagen.

Der Kater darf der Katze helfen.

Nun leben alle glücklich und froh zusammen auf dem Bauernhof.



Text Cycle 2.1: Klasse Nadine Hinger, Anne Ruppert in Zusammenarbeit mit dem Leseprojekt (C 2.1) von Joëlle Max

Bilder Cycle 1: Klasse Lynn Greiveldinger

**Bibliothek**

Projekt „Küken“ mit Buchausstellung  
(April 2017)



Autorenlesung mit Frantz Wittkamp  
Autorenlesung mit Bernd Marcel Gonner  
Theateraufführung "den Oskar leet en Ee"  
Theateraufführung der Harzer Puppenbühne







## — Vacances et jours fériés – Ferien und Feiertage —

### L'année scolaire 2017/2018

- L'année scolaire commence le vendredi 15 septembre 2017 et finit le vendredi 13 juillet 2018.
- Le congé de la Toussaint commence le samedi 28 octobre 2017 et finit le dimanche 5 novembre 2017.
- Les vacances de Noël commencent le samedi 16 décembre 2017 et finissent le dimanche 1<sup>er</sup> janvier 2018.
- Le congé de Carnaval commence le samedi 10 février 2018 et finit le dimanche 17 février 2018.
- Les vacances de Pâques commencent le samedi 31 mars 2018 et finissent le dimanche 15 avril 2018.
- Jour férié légal: le mardi 1er mai 2018.
- Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 10 mai 2018.
- Le congé de la Pentecôte commence le samedi 19 mai 2018 et finit le dimanche 27 mai 2018.
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc: le samedi 23 juin 2018.
- Les vacances d'été commencent le samedi 14 juillet 2018 et finissent le jeudi 16 septembre 2018.

### L'année scolaire 2018/2019

- L'année scolaire commence le lundi 17 septembre 2018 et finit le vendredi 12 juillet 2019.
- Le congé de la Toussaint commence le samedi 27 octobre 2018 et finit le dimanche 4 novembre 2018.
- Les vacances de Noël commencent le samedi 22 décembre 2018 et finissent le lundi 6 janvier 2019.
- Le congé de Carnaval commence le samedi 16 février 2019 et finit le dimanche 24 février 2019.
- Les vacances de Pâques commencent le samedi 6 avril 2019 et finissent le dimanche 22 avril 2019.
- Jour férié légal: le mercredi 1er mai 2019.
- Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 30 mai 2019.
- Le congé de la Pentecôte commence le samedi 8 juin 2019 et finit le dimanche 16 juin 2019.
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc: le dimanche 23 juin 2019.
- Les vacances d'été commencent le samedi 13 juillet 2019 et finissent le dimanche 15 septembre 2019.





# Administration communale de Schuttrange

2, Place de l'Église / L-5367 Schuttrange / E-Mail: [commune@schuttrange.lu](mailto:commune@schuttrange.lu) / [www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu)

**HEURES D'OUVERTURE:**      **Lundi : 8h00 - 11h30**  
**Mardi : 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30**  
**(Ouverture prolongée pour le Bureau de la population / État civil)**  
**Mercredi-vendredi : 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00**

<b>ACCUEIL</b>	Tél. 350113-1 Fax 350113-259	<b>ENSEIGNEMENT</b>	Tél. 35 98 89-321 Tél. 35 98 89-324 Fax 35 98 89-398
Natascha PARAGE-KIMMEL		Pascal PETERS, responsable d'école Pit CALES, éducateur gradué	
<b>COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS</b>	Tél. 350113-220	<b>CENTRE SPORTIF ET CULTUREL</b>	Tél. 35 98 89-322 Fax 35 98 89-359
Jean-Pierre KAUFFMANN, bourgmestre		Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge Steve ASSA, concierge	
Jean-Paul JOST, échevin		<b>MAISON RELAIS, CRECHE</b>	Tél. 35 98 89-371 GSM 621 154 707 Fax 35 98 89-379
Victor BACK, échevin		<b>SCHETTER JUGENDHAUS</b>	Tél. 26 35 07 90 Fax 26 35 07 91
Conseillers communaux:	Tél. 350113-220 Fax 350113-229	<b>CISNS – Centre d'Incendie et de Secours Niederanven-Schuttrange</b>	Tél. 35 01 13-401 Fax 35 01 13-499
Jean-Marie ALTMANN - Michèle DIEDERICH		Carlos Almeida, employé communal Alain Grohmann, chef de service Christian Wagner, chef de corps adjoint	GSM 691 356 560 GSM 691 266 915
Philippe HUTMACHER - Pierre LIEBAERT		<b>RECYCLING CENTER</b>	Tél. 34 72 80 Fax 34 72 81
Claude MARSON - Jean-Marie RONK		<b>SIAS BIOLOGISCHE STATION SENNINGERBERG</b>	Tél. 34 94 10 -25 -26 -27 Fax 34 94 10-40
Claude THEISEN - Nicolas WELSCH		<b>CENTRE FORESTIER</b>	Tél. 34 94 10-62/63 GSM 621 202 102
<b>SECRETARIAT</b>	Tél. 350113-220 Fax 350113-229	<b>OFFICE SOCIAL IEWESCHTE SYRDALL</b>	Tél. 27 69 29-1
Alain DOHN, secrétaire communal Annick GUT - Joëlle HUBERTY René THINES Gaby THOMMES		<b>SERVICE DE MÉDIATION DE VOISINAGE</b>	GSM 621 673 648 <a href="mailto:mediation@schuttrange.lu">mediation@schuttrange.lu</a>
<b>BUREAU DE LA POPULATION, ÉTAT CIVIL</b>	Tél. 350113-250 Fax 350113-259	<b>SYRDALL HEEM ASBL</b>	Tél. 34 86 72
Vincent NICLOU, préposé Philippe LENTZ, réservations salles Ronny LUX		Aide et soins à domicile, centre du jour	
<b>RECETTE COMMUNALE</b>	Tél. 35 01 13-230 Fax 35 01 13-239	<b>POLICE</b>	Tél. 113
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation		<b>APPEL D'URGENCE</b>	Tél. 112
<b>SERVICE TECHNIQUE</b>	Tél. 35 01 13-240 Fax 35 01 13-249	<b>COMMISSARIAT DE PROXIMITÉ SYRDALL NIEDERANVEN</b>	Tél. 244 78 200
Val STEFFEN, préposé Steve MARX - Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER - Nhu TANG HUYNH Andy WEBER Paul HILGER, agent municipal			
<b>ATELIER TECHNIQUE</b>	Fax 35 01 13-249		
Roger KAUFFMANN, préposé			

**PERMANENCE-DÉCÈS LES WEEK-ENDS ET JOURS FÉRIÉS : Tél. 35 01 13-299**

**PERMANENCE-EAU LES WEEK-ENDS ET JOURS FÉRIÉS : Tél. 35 01 13-298**